

User's Guide

ユーザーズガイド

for Windows



CLogoVista Corporation 1992-2013 U.S. Patent No.5.528,491:6,278,967; 6,470,306;6,760,695. **LogoVista. LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。※Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorer は米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。※Readiris PRO 11©1989-2013 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved ※Roboword®は株式会社テクノクラフトの登録商標です。※ Real Audio®は、米国また諸外国において、米国Real Networks, Inc.社の登録商標あるいは登録申請中の商標です。 ※ステッドマン 医学大辞典 改訂第6版®メジカルビュー社 Copyright®2008 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Electronic Medical Dictionary, Version 7.0 (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.)総監修 高久史麿、編集 ステッドマン医学大辞典 改訂第6版編集委員会 ※ステッドマン医学略語辞典 第1版®メジカルビュ 一社 Copyright©2001 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Abbreviations, Acronyms & Symbols, 2nd Edition on CD-ROM (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.) 総 監修 高久史麿、編集 ステッドマン医学略語辞典編集委員会 ※記載された会社名・商品名は各社の商標または登録商標です。●ス テッドマン医学大辞典では薬品についての正確な適応症(効能)・副作用・投薬スケジュールが記載されていますが、これらは変更され る可能性があります。ステッドマン医学大辞典で言及されている医薬品の製造販売業者の添付文書を必ずご参照ください。ステッドマ ン医学大辞典の著者・編者・出版者・販売者は、ステッドマン医学大辞典の誤字・脱字や、ステッドマン医学大辞典の情報の利用により 生じた一切の結果に関して一切の責任を負わず、ステッドマン医学大辞典の内容について一切の明示または黙示の保証をいたしませ ん。また、ステッドマン医学大辞典の著者・編者・出版者・販売者は、ステッドマン医学大辞典から生じる人及び/又は財産に対する傷害 及び/又は損害についての責任を負いかねます。●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果 の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではあり ません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するために は、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用された場合は、使用許諾契約の各条項にご同意い ただいたものとみなされます●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。●本製品の仕様は、予告なく変更される場 合があります。

【 はじめに

このたびは医療翻訳向け英日・日英翻訳ソフト『LogoVista メディカル』をお買い上げいただきまして、誠にありがとう ございます。

LogoVista メディカルには、医学分野の翻訳に最適となるよう調整された翻訳エンジンと翻訳辞書が搭載されています。また、厳選されたアプレット・ツール類で、英語での論文・メール類の読み書きを強力にサポートします。さらに、 文献検索に欠かせないPubMed検索やNextBio検索などをサポートする翻訳機能も用意されています。LogoVistaメディカルを、ぜひ毎日の医療翻訳にお役立てください。

注意

本マニュアルは、LogoVistaメディカルの基本的な使い方について説明しています。本マニュ アルに記載されていない機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

本マニュアルをお読みになる前に

本マニュアルをお読みになる前に、お使いのコンピュータでWindows 8、7、Vista、XPのいずれかが正常に動作 していることをご確認ください。本マニュアルでは、ファイルの開き方/閉じ方など、WindowsおよびWindowsアプ リケーションに関する基本的な操作方法は理解されていることを前提に記述しています。また、Windows 7での操 作・画面表示を基準に記述しています。Windowsの操作方法についてはWindowsのマニュアルなどをご覧くだ さい。

本マニュアルの表記方法

<u>文中のマークについて</u>

注意

注意事項を表します。必ずお読みください。

ピット 参考事項を表します。

Windowsについて

本マニュアルでは、Microsoft® Windows®について次のように略記しています。

正式名	略記	総称
Microsoft® Windows® 8 operating system	Windows 8	
Microsoft® Windows® 7 operating system	Windows 7	
Microsoft® Windows® Vista operating system	Windows Vista	Windows
Microsoft® Windows® XP operating systems	Windows XP	

2 本マニュアルの内容

『LogoVista メディカル ユーザーズガイド』は、次の各章で構成されています。LogoVista メディカルの機能や操作方法をお知りになりたいときにお読みください

●第1章 翻訳の前に一翻訳方向と専門分野(翻訳スタイル)の選択

LogoVista メディカルの翻訳の仕組み、翻訳前に必要なふたつの作業(翻訳方向の選択・翻訳スタイルの選 択)、用語辞書作成ツールについて説明します。

●第2章 論文の翻訳

論文の翻訳に便利なアプレットとして、次のアプレットを利用できます。

- 対訳翻訳 原文と訳文を一文ずつ検証しながら、訳文を改良していくことができます。より質の 高い翻訳が必要な場合に適しています。
- ファイル翻訳 複数の文書の一括翻訳できます。
- **アドイン機能** Microsoft WordやAdobe Readerなどの画面から、LogoVistaの翻訳機能を 利用できます。

第2章では、対訳翻訳を中心に、これらの各アプレットの基本的な使い方を紹介しています。 また、印刷物の翻訳に便利なOCRソフトReadiris PROについても紹介します。

●第3章 メールの翻訳

メールを翻訳するために、以下のアプレットを利用できます。

- 対訳翻訳 Outlook Expressなどで受信したメールを直接開いて翻訳したり、翻訳した文を送 信メールに添付する機能が付いています。
- **Outlookアドイン** Microsoft Office Outlookの画面からアドインされたLogoVistaの翻訳機能を利 用できます。

第3章では、これらの機能について説明します。

●第4章 文献の検索と翻訳

インターネット上の文献の検索や翻訳をするために、以下のアプレットを利用できます。

対訳翻訳	対訳翻訳からWebページを呼び出し、テキスト部分を翻訳できます。
Internet Explorer アドイン	Internet Explorerの画面からアドインされたLogoVistaの翻訳機能を利用できます。
文献検索	PubMedやNextBioでの文献検索の時に、日本語で入力した検索キーワードを英 語に翻訳したり、翻訳結果のタイトル部分を日本語に翻訳して表示できます。また、 で表示したページの翻訳もできます。 ここでは、文献検索を中心に、Webを日本語に翻訳する方法を説明します。

●第5章 事例翻訳テンプレートの編集

「事例翻訳テンプレートシステム」を用途に合わせ編集することができます。

3 ソフトウェア使用許諾契約書

使用許諾契約書

本契約は、本製品(本ソフトウェア及びマニュアル等の関連資料を含みます。以下同じ。)の使用者であるお客様(個人又は法人のいずれ であるかを問いません。以下同じ。)と、ロゴヴィスタ株式会社(以下「ロゴヴィスタ」といいます。)との間で締結される契約です。本契約の 各条項をよくお読みいただき、ご同意いただいた場合に限り、本ソフトウェアをご使用いただくことができるものとします。お客様が本ソフ トウェアをご使用された場合は、本契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

第1条(使用権)

- 1.お客様は1台のコンピュータにおいてのみ本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。
- 2.前項にかかわらず、本ソフトウェアの使用者がお客様ご自身(法人の場合は特定の従業員1人)に限られる場合に限り、お客様は、同時に本ソフトウェアを使用しないという条件で、お客様ご自身(法人の場合は特定の従業員1人)だけが使用する別のコンピュータに本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。ただし、ロゴヴィスタは、本ソフトウェアをインストールできるコンピュータの 台数やインストールできる回数等を、技術的に一定範囲内に制限することができるものとし、この場合、お客様は、その技術的制限の 範囲内で使用することができるものとします。

第2条(バックアップ)

お客様は、バックアップの目的で、本ソフトウェアの複製物を1個に限り作成することができます。

第3条(ライセンス認証)

本ソフトウェアのご使用にあたりライセンス認証手続が必要な場合があります。この場合、お客様は適切にライセンス認証手続を実施し ていただくものとします。お客様が適切にライセンス認証手続を実施されない場合、本ソフトウェアのご使用が制限されることがありま す。

第4条(禁止事項)

お客様は、本契約の各条項において明示的に許諾されている場合を除き、以下の行為を行ってはならないものとします。

- (1) 本製品の全部または一部の複製、翻案、公衆送信(送信可能化を含む)、貸与、譲渡、レンタル、疑似レンタル行為、再使用許諾、中古品取引
- (2) 本ソフトウェアの解析、リバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブル
- (3) 1台のコンピュータを同時に使用または共有可能なシステムにおいて、本ソフトウェアを使用すること
- (4) ネットワークを経由して第三者に本ソフトウェアを使用させること
- (5) 本ソフトウェアの機能を利用したサービスを第三者に提供すること
- (6) 本ソフトウェアを有償で第三者に使用させること、及び本ソフトウェアを商用サービスに組み込むこと
- (7) ロゴヴィスタからお客様に提供する顧客や製品の識別情報(ユーザーID、シリアル番号等)の第三者への開示、提供
- (8) 権利保護を目的として本ソフトウェアに予め設定された技術的な制限を解除・無効化する行為、当該行為の方法の公開、または 前記方法を用いて本ソフトウェアを複製、翻案、使用等すること
- (9) 本ソフトウェアを使用して、第三者の権利を侵害する行為を行うこと。
- (10) 本ソフトウェアを使用して、法令、公序良俗に反する行為を行うこと。
- (11) 本製品に係る著作権、特許権、意匠権その他の権利を侵害し、または侵害するおそれのある一切の行為

第5条(賠償請求)

お客様が、第1条または第2条に違反して本ソフトウェアの複製を行った場合、ロゴヴィスタはお客様に対し、損害賠償として、本製品の 希望小売価格に複製回数を乗じた額の3倍に相当する金額を請求できるものとします。

第6条(解除)

- 1.お客様が本契約のいずれかの条項に違反した場合、または本ソフトウェアに係る著作権を侵害した場合、ロゴヴィスタは本契約を解 除することができるものとします。
- 2.理由の如何を問わず、本契約が終了した場合、お客様は本契約に基づき取得した権原を一切喪失するものとし、直ちに本ソフトウェアの使用を停止し、インストール済みの全ての本ソフトウェアを削除(アンインストール)しなければならないものとします。

第7条(バージョンアップ)

1. ロゴヴィスタはお客様に予告なしに本ソフトウェアの変更を行うことがあります。

- 2. ロゴヴィスタは本ソフトウェアを変更した新しいバージョンのソフトウェア(以下「新バージョン」という)をお客様に対して有償または 無償で提供することがあります。
- 3. バージョンアップキットの提供を受けたお客様は、本ソフトウェアの使用権その他の権利を失い、新バージョンについて新しい契約に よる権利を取得するものとします。

第8条(責任制限)

- 1.お客様が本製品を購入した日から起算して90日間に限り、媒体やマニュアルに物理的な欠陥・乱丁・落丁があった場合は、その程度に応じて、ロゴヴィスタの判断に基づき、交換または代金返還を行います。
- 2.お客様が本製品を購入した日から起算して90日間に限り、本ソフトウェアに重大な瑕疵があった場合(動作保証対象外の特定のハードウェアまたはソフトウェアに起因する動作不具合を除きます)は、欠陥の程度に応じて、ロゴヴィスタの判断に基づき、媒体の交換、修正プログラムの提供、解決方法のご案内または代金返還を行います。
- 3.ロゴヴィスタは、本製品の瑕疵に関し、前2項に定める以外の責任を一切負いません。ロゴヴィスタは、本製品の品質、機能がお客様の特定の使用目的に適合することを保証するものではなく、本ソフトウェアの選択導入の可否はお客様の責任とします。
- 4.本ソフトウェアによる翻訳機能は、現状のまま提供されます。ロゴヴィスタは翻訳機能の向上に努めていますが、翻訳機能及び翻訳結果の正確性、信用性、有用性、特定の目的への適合性その他一切について、いかなる保証も致しません。翻訳機能及び翻訳結果に起因して発生した一切の損害(直接的又は間接的損害及び第三者が被った損害を含みますが、それらに限られません。)について、ロゴヴィスタは一切責任を負いません。翻訳結果はお客様の判断と責任においてご使用いただくものとします。
- 5.請求原因の如何にかかわらず、本製品の使用または使用不能に起因して発生する一切の損害(直接的又は間接的損害及び第三者 が被った損害を含みますが、それらに限られません。)について、ロゴヴィスタは一切責任を負いません。いかなる場合においても、ロ ゴヴィスタの責任は、お客様が実際に支払った本製品の購入金額または本製品の標準価格のいずれか低い方を上限とします。
- 6. ロゴヴィスタは、本ソフトウェアの機能に付随してご利用いただけるソフトウェア、サービス、各種情報等を、ネットワークを経由するなどして提供することがあります。ロゴヴィスタは、ソフトウエア、サービス、情報等について、完全性、正確性、有用性およびネットワークの安全性・通信の安定性を含む一切の保証を行いません。またロゴヴィスタはお客様の承諾なくそれらの提供を中断または終了できるものとします。

第9条(サポート期間)

- 1.本製品の販売・配布終了から1年経過した後は本ソフトウェアに関するロゴヴィスタのサポートは終了するものとします。
- 2.新バージョンが販売・配布された場合、本ソフトウェアは特別な理由により継続される場合を除き販売・配布終了となります。本ソフトウェアに関するサポートも同様に販売・配布終了から1年経過した後に終了するものとします。
- 3.前2項の規定にかかわらす、サポート終了後もロゴヴィスタの指定した受付期間内に限り、お客様は第7条のバージョンアップのサ ービスを受けることができるものとします。

第10条(準拠法)

本契約は日本法に準拠し、日本法に従って解釈されるものとします。

第11条(管轄裁判所)

お客様及びロゴヴィスタは本契約に関連して発生した紛争については東京地方裁判所を第一審の管轄裁判所とすることに合意します。

辞典ソフトウェア使用許諾契約書

使用許諾契約書

本契約は、本製品(本ソフトウェア及びマニュアル等の関連資料を含みます。以下同じ。)の使用者であるお客様(個人又は法人のいずれ であるかを問いません。以下同じ。)と、ロゴヴィスタ株式会社(以下「ロゴヴィスタ」といいます。)との間で締結される契約です。本契約の 各条項をよくお読みいただき、ご同意いただいた場合に限り、本ソフトウェアをご使用いただくことができるものとします。お客様が本ソフ トウェアをご使用された場合は、本契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

第1条(使用権)

- 1.お客様は1台のコンピュータにおいてのみ本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。
- 2.前項にかかわらず、本ソフトウェアの使用者がお客様ご自身(法人の場合は特定の従業員1人)に限られる場合に限り、お客様は、同時に本ソフトウェアを使用しないという条件で、お客様ご自身(法人の場合は特定の従業員1人)だけが使用する別のコンピュータに本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。ただし、ロゴヴィスタは、本ソフトウェアをインストールできるコンピュータの台数やインストールできる回数等を、技術的に一定範囲内に制限することができるものとし、この場合、お客様は、その技術的制限の範囲内で使用することができるものとします。

第2条(バックアップ)

お客様は、バックアップの目的で、本ソフトウェアの複製物を1個に限り作成することができます。

第3条(ライセンス認証)

本ソフトウェアのご使用にあたりライセンス認証手続が必要な場合があります。この場合、お客様は適切にライセンス認証手続を実施して いただくものとします。お客様が適切にライセンス認証手続を実施されない場合、本ソフトウェアのご使用が制限されることがあります。

第4条(辞書、辞典等のコンテンツの使用条件)

- 1.本ソフトウェアに含まれる辞書、辞典等のコンテンツ(以下「本件コンテンツ」といいます)に係る著作権その他一切の権利は、ロゴヴィ スタまたは本件コンテンツの提供元に帰属します。
- 2.お客様は、本件コンテンツの全部または一部を、著作権法上許された範囲内に限って利用することができるものとし、著作権法上許された範囲を超えて本件コンテンツを複製、翻案、翻訳、転載、頒布、公衆送信(送信可能化を含む)その他一切の利用をしてはならないものとします。
- 3. ロゴヴィスタは、本件コンテンツの著作権保護を目的として、本件コンテンツを複製、印刷等できる範囲や回数等につき一定の技術 的制限を設けることがあります。ただし、これは、当該技術的制限の範囲内において複製、印刷等を行うことをお客様に許諾するもの ではありません。当該技術的制限の範囲内であるか否かにかかわらず、お客様は、あくまで前項の範囲内に限って本件コンテンツを 利用することができるものとします。

第5条(禁止事項)

お客様は、本契約の各条項において明示的に許諾されている場合を除き、以下の行為を行ってはならないものとします。

- (1) 本製品の全部または一部の複製、翻案、公衆送信(送信可能化を含む)、貸与、譲渡、レンタル、疑似レンタル行為、再使用許諾、中 古品取引
- (2) 本ソフトウェアの解析、リバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブル
- (3) 1台のコンピュータを同時に使用または共有可能なシステムにおいて、本ソフトウェアを使用すること
- (4) ネットワークを経由して第三者に本ソフトウェアを使用させること
- (5) 本ソフトウェアの機能を利用したサービスを第三者に提供すること
- (6) 本ソフトウェアを有償で第三者に使用させること、及び本ソフトウェアを商用サービスに組み込むこと
- (7) ロゴヴィスタからお客様に提供する顧客や製品の識別情報(ユーザーID、シリアル番号等)の第三者への開示、提供
- (8) 権利保護を目的として本ソフトウェアに予め設定された技術的な制限を解除・無効化する行為、当該行為の方法の公開、または前 記方法を用いて本ソフトウェアを複製、翻案、使用等すること
- (9) 本ソフトウェアを使用して、第三者の権利を侵害する行為を行うこと。
- (10) 本ソフトウェアを使用して、法令、公序良俗に反する行為を行うこと。
- (11) 本製品に係る著作権、特許権、意匠権その他の権利を侵害し、または侵害するおそれのある一切の行為

第6条(賠償請求)

お客様が、第1条または第2条に違反して本ソフトウェアの複製を行った場合、ロゴヴィスタはお客様に対し、損害賠償として、本製品 の希望小売価格に複製回数を乗じた額の3倍に相当する金額を請求できるものとします。

第7条(解除)

- 1.お客様が本契約のいずれかの条項に違反した場合、または本ソフトウェアに係る著作権を侵害した場合、ロゴヴィスタは本契約を解除することができるものとします。
- 2.理由の如何を問わず、本契約が終了した場合、お客様は本契約に基づき取得した権原を一切喪失するものとし、直ちに本ソフトウェアの使用を停止し、インストール済みの全ての本ソフトウェアを削除(アンインストール)しなければならないものとします。

第8条(バージョンアップ)

- 1. ロゴヴィスタはお客様に予告なしに本ソフトウェアの変更を行うことがあります。
- ロゴヴィスタは本ソフトウェアを変更した新しいバージョンのソフトウェア(以下「新バージョン」という)をお客様に対して有償または 無償で提供することがあります。
- 3. バージョンアップキットの提供を受けたお客様は、本ソフトウェアの使用権その他の権利を失い、新バージョンについて新しい契約に よる権利を取得するものとします。

第9条(責任制限)

- 1.お客様が本製品を購入した日から起算して90日間に限り、媒体やマニュアルに物理的な欠陥・乱丁・落丁があった場合は、その程度に応じて、ロゴヴィスタの判断に基づき、交換または代金返還を行います。
- 2.お客様が本製品を購入した日から起算して90日間に限り、本ソフトウェアに重大な瑕疵があった場合(動作保証対象外の特定のハードウェアまたはソフトウェアに起因する動作不具合を除きます)は、欠陥の程度に応じて、ロゴヴィスタの判断に基づき、媒体の交換、修正プログラムの提供、解決方法のご案内または代金返還を行います。
- 3. ロゴヴィスタは、本製品の瑕疵に関し、前2項に定める以外の責任を一切負いません。ロゴヴィスタは、本製品の品質、機能がお客様 の特定の使用目的に適合することを保証するものではなく、本ソフトウェアの選択導入の可否はお客様の責任とします。
- 4.請求原因の如何にかかわらず、本製品の使用または使用不能に起因して発生する一切の損害(直接的又は間接的損害及び第三者 が被った損害を含みますが、それらに限られません。)について、ロゴヴィスタは一切責任を負いません。いかなる場合においても、ロゴ ヴィスタの責任は、お客様が実際に支払った本製品の購入金額または本製品の標準価格のいずれか低い方を上限とします。
- 5. ロゴヴィスタは、本ソフトウェアの機能に付随してご利用いただけるソフトウェア、サービス、各種情報等を、ネットワークを経由するな どして提供することがあります。ロゴヴィスタは、ソフトウエア、サービス、情報等について、完全性、正確性、有用性およびネットワーク の安全性・通信の安定性を含む一切の保証を行いません。またロゴヴィスタはお客様の承諾なくそれらの提供を中断または終了でき るものとします。

第10条(サポート期間)

- 1. 本製品の販売・配布終了から1年経過した後は本ソフトウェアに関するロゴヴィスタのサポートは終了するものとします。
- 2. 新バージョンが販売・配布された場合、本ソフトウェアは特別な理由により継続される場合を除き販売・配布終了となります。本ソフト ウェアに関するサポートも同様に販売・配布終了から1年経過した後に終了するものとします。
- 3.前2項の規定にかかわらす、サポート終了後もロゴヴィスタの指定した受付期間内に限り、お客様は第8条のバージョンアップのサ ービスを受けることができるものとします。

第11条(準拠法)

本契約は日本法に準拠し、日本法に従って解釈されるものとします。

第12条(管轄裁判所)

お客様及びロゴヴィスタは本契約に関連して発生した紛争については東京地方裁判所を第一審の管轄裁判所とすることに合意します。

以上



第1章 ●翻訳の前に―翻訳方向と専門分野 (翻訳スタイル)の選択



翻訳エンジンの働き

LogoVista メディカルでは、英語・日本語の双方向の翻訳ができます。翻訳作業は、LogoVista メディカル内部の "翻訳エンジン"によって行われます。翻訳エンジンは、翻訳方向ごとに独立しています。



LogoVista メディカルで翻訳をするときは、最初に翻訳方向を選択して適切な翻訳エンジンに切り替えます。



<u>翻訳に使用する辞書の種類</u>

翻訳エンジンは、翻訳辞書を参照しながら訳文を作成します。そこで、訳文の精度を高めるためには、翻訳辞書の語 彙数が充実している必要があります。しかし語彙数が多すぎると、翻訳スピードは遅くなります。また、ひとつの言葉 に対する訳語が多すぎると、翻訳エンジンが的確な訳語を選択できなくなり、かえって訳文の精度が落ちる場合もあ ります。

そこで用意されているのが、分野別の専門辞書です。LogoVistaメディカルの専門辞書は、内科、外科など各医療 分野ごとの専門用語が収録されています。翻訳する文献に合わせて適切な辞書を使用することで、翻訳スピードを 保ちながらより精度の高い訳文を得ることが期待できます。

辞書の種類

翻訳エンジンは、実際には次の三種類の辞書を参照しながら訳文を作成します。

●システム辞書

一般的な語彙が収録されている辞書です。常に使用されます。

E to J、J to Eの各翻訳エンジンごとに、ひとつのシステム辞書が用意されています。

●専門辞書

各医療分野ごとの専門用語が収録されている辞書です。 後述する翻訳スタイルで指定した専門辞書が使用されます。

●ユーザ辞書

ユーザ自身が必要な単語を登録するための辞書です。すべての翻訳スタイル(次項をご覧ください)に共通のユ ーザ辞書と、翻訳スタイルごとのユーザ辞書があらかじめ設定されています。また新たなユーザ辞書の作成もで きます。

●システム翻訳メモリ/ユーザ翻訳メモリ

原文・訳文ペアを登録するデータベースです。

ユーザが文例を自由に登録できるデータベースです。

翻訳の際、翻訳メモリを検索し、類似する原文・訳文ペアがあったときは、その訳文を利用します。相違点を修正 するだけで最適な訳文が得られます。



用意されている専門辞書

■英日専門辞書				
●分野辞書				
エンターテイメント		固有名詞(日本人名)		固有名詞(日本地名)
●標準搭載の専門辞	書			
コンピュータ	科学技術一般	ライフサイエンス	情報一般	歯学
医学	機械	電気電子通信	バイオ	応用物理
応用化学	化学	物理	動物	生物
医療機器	医学総合	科学総合	科学技術(日外)	
コンピュータ・IT((日中韓)	バイオ・メディカル	(日外)	
電気・電子・情報(日外)	機械・工学(日外)		
●診療科別辞書				
内科総合	外科総合	整形外科	形成外科	脳神経外科
小児科	産婦人科	皮膚科	泌尿器科	眼科
耳鼻咽喉科	放射線科	精神科	麻酔科	歯科
消化器内科	循環器科	呼吸器内科	内分泌科	アレルギー科
血液内科	神経内科	感染症内科	呼吸器外科	心臓血管外科
消化器外科				
●学術用語辞書				
寄生虫学	呼吸器病学	歯学	消化器病学	精神医学
薬学	化学	薬理学	生物学	病理学
物理学	法医学	医動物学	感染病学	看護学

救急医学 神経科学 東洋漢方医学 心理学	言語学 腎臓病学 内分泌学	血液病学 生理学・生化学 微生物・細菌学	臨床検査医学 解剖学 遺伝学・分子生物学	循環器病学 免疫学 公衆衛生学
■日英専門辞書				
●分野辞書				
住所	航空分野	ビジネスレター	カルチャー	トラベル
自然・社会科学	個有名詞(標準)	インターネット		
●標準搭載の専門辞	書			
ライフサイエンス	歯学	医療機器	医学総合	科学総合
医学一般	バイオー般	生物	動物	
科学技術(日外)	コンピュータ・IT(E	日中韓)	バイオ・メディカル	(日外)
電気・電子・情報(日	1外)	機械・工学(日外)		
●診療科別辞書				
内科総合	外科総合	整形外科	形成外科	脳神経外科
小児科	産婦人科	皮膚科	泌尿器科	眼科
耳鼻咽喉科	放射線科	精神科	麻酔科	歯科
消化器内科	循環器科	呼吸器内科	内分泌科	アレルギー科
血液内科	神経内科	感染症内科	呼吸器外科	心臟血管外科
消化器外科				
●学術用語辞書				
寄生虫学	呼吸器病学	歯学	消化器病学	精神医学
薬学	化学	薬理学	生物学	病理学
物理学	法医学	医動物学	感染病学	看護学
救急医学	言語学	血液病学	臨床検査医学	循環器病学
神経科学	腎臓病学	生理学・生化学	解剖学	免疫学
東洋漢方医学	内分泌学	微生物・細菌学	遺伝学・分子生物学	公衆衛生学

翻訳スタイルの働き

心理学

翻訳エンジンに、使用すべき専門辞書等を指示する役目を果たすのが、「翻訳スタイル」と呼ばれる設定です。 翻訳スタイルでは専門辞書の他、訳文の文体など、翻訳結果を左右するオプションの設定ができます。



翻訳オプションでは、英日翻訳をするときの訳文の文体(~だ調/~です調/~である調)や英数字を半角/全角のどちらにするかの指定、日英翻訳のときの主語がない文の訳し方などを設定できます。

● 翻訳オプションの詳細については、翻訳オプションを設定するダイアログのヘルプをご覧ください。

翻訳スタイルの切り替え

翻訳スタイルは、各翻訳エンジンごとに30づつ用意されています。このうち、1~28の翻訳設定には、あらかじめ 該当する専門辞書が設定されています。専門辞書の追加や削除など、変更も可能です。29~30の翻訳スタイ ルは、ユーザが自由に設定できます。

●翻訳スタイルの一覧(英→日、日→英共通)

スタイル名

設定されている専門辞書

1.	一般	設定なし
2.	医学総合	医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
3.	内科総合	診療科:内科総合、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
4.	消化器内科	診療科:消化器内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
5.	循環器科	診療科:循環器科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
6.	呼吸器内科	診療科:呼吸器内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
7.	内分泌科	診療科:内分泌科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
8.	アレルギー科	診療科:アレルギー科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
9.	血液内科	診療科:血液内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
10.	神経内科	診療科:神経内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
11.	感染症内科	診療科:感染症内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
12.	外科総合	診療科:外科総合、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
13.	呼吸器外科	診療科:呼吸器外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
14.	心臟血管外科	診療科:心臟血管外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
15.	消化器外科	診療科:消化器外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
16.	整形外科	診療科:整形外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
17.	形成外科	診療科:形成外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
18.	脳神経外科	診療科:脳神経外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
19.	小児科	診療科:小児科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
20.	産婦人科	診療科:産婦人科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
21.	皮膚科	診療科:皮膚科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
22.	泌尿器科	診療科:泌尿器科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
23.	眼科	診療科:眼科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
24.	耳鼻咽喉科	診療科:耳鼻咽喉科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
25.	放射線科	診療科:放射線科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
26.	精神科	診療科:精神科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
27.	麻酔科	診療科:麻酔科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
28.	歯科	診療科:歯科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)
29.	ユーザ設定1	設定なし
30.	ユーザ設定2	設定なし

※フルパックでは、これら「一般」以外のすべての翻訳スタイルにステッドマン医学専門辞書、ステッドマン略語 専門辞書、南山堂医学英和大辞典第11版が含まれます。

2 翻訳方向と翻訳スタイルの選択

LogoVistaメディカルでは、文書の内容に合わせて翻訳方向と翻訳スタイルを選択してから、翻訳を始めます。

ここでは対訳翻訳を例にして選択方法を説明します。



[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし、表示されるメニューから翻訳方向を選択します。

翻訳方向が切り替わります。翻訳スタイルは、そ の翻訳方向で最後に使っていたものが選択状態 になります。

[翻訳方向の選択]ボタンを再びクリックし、表示 されるメニューから翻訳スタイルを選択します。 翻訳スタイルが切り替わります。その翻訳スタイ ルに設定されている辞書や翻訳設定が活用され て翻訳されます。

このように、翻訳方向→翻訳スタイルの順番で選択します。

選択されている翻訳方向、翻訳スタイルの確認

選択されている翻訳方向は、 [翻訳方向の選択] ボタンで確認できます。



また対訳翻訳では、選択されている翻訳方向と翻訳スタイルがステータスバーに表示されます。





すでに用意されている翻訳スタイルをカスタマイズしたり、ユーザ翻訳スタイルを編集する方法 を説明します。専門辞書を翻訳スタイルに追加したり、取り除いたりする手順も含まれます。必要 に応じて、お読みください。

翻訳スタイルマネージャを起動するには

翻訳スタイルマネージャは翻訳スタイルを編集するためのツールです。以下の手順で起動します。

対訳翻訳などの翻訳アプレットから [翻訳方向]をクリックし、表示されるメニューから[翻訳スタイルの編集]を選択します。 (P) 翻訳(T) 原文編集(S) 辞書与き(L) ジー 書記スタイルマネージャ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H) ✓ 規範でも日本部-じキロから発行して、 「中心」である。 万学和会、 万学加速万年 「 70回27年 7 BJ ▼ 3 翻訳オプションの設定 📕 既存辞書一覧 翻訳スタイル ロユーザ辞書 1 : ユーザ辞書 (スタイル01) 1 NIN 2 : ユーザ辞書 (共通) ②医学総合 ┳門辞書 ③内科総合 使用していません。 ④ 消化器内科 歯科 同翻訳メモリ ⑤ 循環器科 1 : 翻訳メモリ(スタイル01) ⑥ 呼吸器内科 ユーザ設定1 2 : 翻訳メモリ(共通) ⑦内分泌科 同学習データ <u>ユーザ設定 2</u> (8) アレルギー科 1 : 学習データ (スタイルの1) ④ 血液内科 (1)) 神経内科 翻訳スタイルの編集(S)... - -2 翻訳スタイルマネージャが起動します。 第14 ユーザ設定1 スーザ設定2

アプレットによっては、呼び出し方が異なることがありま す。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

- 0 -X

....

英語から日本語へ

操作パネルから

[言語] ボタンをクリックし、表示されるメニューから [翻訳スタイルの編集] コマンドを選択します。

EPP



編集する翻訳スタイルを選択するには

[翻訳スタイルマネージャ]では各翻訳エンジンごとに30ずつ用意されている翻訳スタイルの内容を編集できま す。編集する翻訳スタイルは、以下の手順で選択します。



使用する辞書/翻訳メモリ/学習データ/事例テンプレートを設定するには

各翻訳スタイルには、必要に応じて専門辞書、ユーザ辞書、翻訳メモリ、学習データ、事例テンプレートの追加や 削除ができます。これらの設定は翻訳オプションの設定の[辞書]タブで行います。

辞書/翻訳メモリ/学習データ/事例テンプレートを翻訳スタイルに追加する

ここでは専門辞書の追加を例に説明します。





左上のボックスをクリックし、表示されるメニュ ーから[専門辞書]を選択します。 専門辞書の一覧が表示されます。

翻訳スタイルに登録する辞書をクリックして選択 します。[Ctrl]キーを押しながらクリックして、複 数の辞書を選択することもできます。必要な辞書 を選択したら[OK]ボタンをクリックします。

[専門辞書の設定]ダイアログに戻ります。

手順4 で選択した辞書が、「翻訳に使用する専門 辞書一覧] に表示されます。内容を確認して [OK] ボタンをクリックします。 これで専門辞書が登録されます。

専門辞書の欄に、登録した辞書が表示されます。

esp-

同様の手順で、ユーザ辞書、ユーザ翻訳メモリ、事例翻訳テンプレートを追加できます。

専門辞書を翻訳スタイルから削除するには

使わない辞書を翻訳スタイルに登録しておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない辞書は翻訳スタイルから削除しておきます。

削除するには、設定する翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。

٦

	スホート 🤜 インホート
翻訳スタイル 翻訳スタイルの編集	更新日時
🛃 19: 産婦人科	
🛃 20:皮膚科	
▲ 21:泌尿器料	
🛃 22:眼科	
23: 耳鼻咽喉科	
24:放射線科	
25:精神科	
26:麻醉科	
27:歯科	
	2013/02/05 15:1

[編集] ボタンをクリックします。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定ダ イアログが表示されます。

- 般			×
辞書 原文解析 訳文生成 助動詞 特殊設定	学習 翻訳と刊検索]	
翻訳に使用する辞書の一覧	種類	*	上へ(U)
診療科:小児科	専門辞書		下へ(W)
T 診療科:放射線科	専門辞書		がたまたの2月210(1)
T 診療科:整形外科	専門辞書		ST-BOTTED III(L)
T 診療科:泌尿器科	専門辞書	E	一覧から削除(R)
□□●翻訳メモリ(スタイル00)	ユーザ翻訳メモリ		13
□□◇翻訳メモリ(共通)	ユーザ翻訳メモリ		辞書(D新規I F.b.X(N)
100/1001 1001 1001 1001 1001 1001 1001	ユーザ辞書		
□	ユーザ辞書		
■●事例テンプレート(スタイル00)	ユーザ事例テンプレート	-	

2	
≺	
\mathbf{U}	

加一般	·						
辞書	原文解析	訳文生成	助動詞	特殊設定	学習	翻訳メモリ検索	
翻訳	に使用する辞	書の一覧			種類		上へ(U)
T 🖥	诊療科:放射	線科			専門辞書		下へ(W)
T	診療科:整形	外科			専門辞書	b h	
T :	③療科:泌尿	器科			専門辞:		辞書の追加(L)
<mark>□.</mark> ⊘ 能	翻訳メモリくスク	タイル00)			ユーザ翻	駅メモリ	一覧から削除(R)
<mark></mark> ∕∕♪誰	翻訳メモリく共	通)			ユーザ翻	訳メモリ	
10/2	1-ザ辞書(ス	タイル00)			ユーザ辞	書	辞書の新規作成(N)
	2-ザ辞書(井	t通)			ユーザ辞	書	
1 0	事例テンプレー	-ト(スタイル0	0)		ユーザ事	例テンプレート	
S L	.ogoVista E	to J システム	辞書		システム	辛書	
		(OK D) +1)	rtu	<u></u>

削除する辞書をクリックで選択し、[一覧から削 除]ボタンをクリックします。

一覧から選択した辞書が削除されます。

内容を確認して[OK]ボタンをクリックします。 これで辞書が一覧から削除されます。

その他のオプションを変更するには

ここでは英日翻訳の訳文の文体(~だ調/~です調/~である調)の変更を例に、翻訳オプションを変更する方 法を説明します。英日翻訳の翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。

÷

~

へルプ

ファイル(F) 編集(E) 基示(A) ヘルブ(H) NJ ● 加線構成 (B) 編集(E) 編集(E) 期沢スタイル コメント 更新日時 (D) 19:2 夏線人特 (D) 20:5 点時料 (D) 20:5 点時料 (D) 22:5 活料 (D) 22:5 活料 (D) 23:5 清泉時料 (D) 25:5 清神料 (D) 27:3 34 (D) 27:3 34 (D) 20:3/02/07 (* "" 運沢された朝沢スタイルを編集します 英語から目	. 翻訳スタイルマネージャ		
N < 101 ● 純保作成 (2) 編集) ● 辞書一覧 (登) エクスポート (登) インポート 期沢スタイル コメント 更新日時 19: 室埠人料 コメント 更新日時 20: 皮膚科 ジロジャクタイル シント 22: 該保 ジロジャクタイル シント 22: 該保 ジロジャクタイル シント 23: 耳鼻咽喉科 ジロジャクタイルを編集します ジロジャクタイルを編集します	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)		
期記スタイル 単語記人科 20: 皮膚科 21: 泌尿器科 22: 認科 23: 耳鼻咽喉科 23: 耳鼻咽喉科 23: 耳鼻咽喉科 23: 耳鼻咽喉科 23: 耳鼻咽喉科 23: 耳鼻咽喉科 23: 耳鼻咽喉科 21: 沙尿器科 21: 沙尿器科 22: 認科 22: 認科 22: 古科 22: 古科 22: 古科 22: 古科 20: J02/02/02 4 11: 世界 12: 世界 12: 世界 13: 日本 14: 日本 14: 日本 15: 日本 16: 日本 17: 日本 17: 日本 18: 日本 18: 日本 18: 日本 19: 日本 <th>EJ - 🎦 新規作成 💽 編集 🔀 削除 🔳 辞</th> <th>書一覧 🛛 🛱 エクスポート 🦸</th> <th>インボート</th>	EJ - 🎦 新規作成 💽 編集 🔀 削除 🔳 辞	書一覧 🛛 🛱 エクスポート 🦸	インボート
 ※ 19:差鐘人科 ※ 20:支倉科 ※ 21:※ 次年編科 ※ 22:第4 ※ 23:百鳥叩呼科 ※ 24:次年編科 ※ 24:次年編科 ※ 24:次年編科 ※ 10:25:福村科 ※ 10:25:福村科 ※ 10:25:福村科 ※ 10:25:福村科 ※ 10:25:福村科 ※ 10:25:10:	翻訳スタイル		更新日時
20: 炭病科	19:産婦人科		
값 21: 泌尿器科 값 22: 眼科 값 23: 耳鼻咽喉科 값 25: 耳鼻咽喉科 값 25: 雨神科 값 25: 雨神科 값 26: 雨酔科 값 27: 歯科 図 10: 小型 2013/02/01 イ 11: 道訳された翻訳スタイルを編集します 英語から目	20:皮膚科		
	21:泌尿器科		
	22:眼科		
24:数射線科 22:5:清神科 22:5:清神科 22:5:清神科 22:2:虚斗 22:2:虚斗 2:2:虚斗 √一歳 2:2:虚斗 2:2:虚斗 2:2:虚斗 2:2:虚斗 2:2:虚斗 2:2:虚斗 2:2:二歳斗 2:2:二歳斗 2:2:二歳斗 2:2:二歳斗 2:2:二歳斗 2:2:2:二歳斗 2:2:2:2:2:2:2:2:2:2:2:2:2:2	23:耳鼻咽喉科		
	24:放射線科		
26:床酔科 27:歯科 「一穀 2013/02/0 く 「」 増加された朝的スタイルを編集します 英語から目	25:精神科		
	26:麻酔科		
図一般 2013/02/07 ★ 1 選択された期沢スタイルを編集します 英語から日	27: 歯科		
	「「一般		2013/02/05
▲ III 違択された翻訳スタイルを編集します 英語からE			
選択された翻訳スタイルを編集します 英語からE	<		
	選択された翻訳スタイルを編集します		英語から日
		24433 #250 17114A.#	
	The second	子首 翻訳メモリ検索	
図 一般 辞書 原文時版 駅文生成 助動詞 特殊設定 学習 翻訳人刊検索	辞書 原义解析 新人主族 的历后时 特殊設定		
一般 除書 原文論析 訳文生成 助動詞 特殊設定 学習 細胞入刊検索 文体 です	读体 文体	~です調	
公一般 除き 原文論板 IR文生成 助動詞 特殊設定 学習 細眼メモリ検索 文体 広体 日本語のみ 本語のみ	辞書 所文時町 かんエルス 別前56日 1477年80年 文体 国有名詞の訳出形式	~です調 日本語のみ スのまま	

自動

しない

OK キャンセル

they, them などの翻訳

説明

冠詞 the を「その」で訳出

訳文の文体を「~です調」にします。

[編集] ボタンをクリックします。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定ダ イアログが表示されます。

[訳文生成]タブをクリックします。

現在設定されている[訳文生成]オプションの内 容が表示されます。左側にオプション名、右側に 現在設定されている内容が表示されます。

🛃 一般 × 辞書 原文解析 訳文生成 助動詞 特殊設定 学習 翻訳以刊検索 文体 • 固有名詞の訳出形式 日本語のみ = 英数字 そのまま 全角と半角の間にスペースを挿入する (#(-) they them などの翻訳 自勧 冠詞 the を「その」で訳出 しない **₩8**8 OK キャンセル ヘルプ

3

4



[文体]の右側の欄をクリックします。

表示される[文体]オプションのリストから、[~で ある調]を選択します。[文体]のオプションが変 わります。

必要に応じて、他のオプションを変更します。必 要なオプションの設定が終ったら、「OK1ボタン をクリックします。 変更した翻訳オプションが有効になります。

🛃 一般 X 辞書 原文解析 訳文生成 助動詞 特殊設定 学習 翻訳メモリ検索 文体 -固有名詞の訳出形式 日本語のみ Ξ 英数字 そのまま 全角と半角の間にスペースを挿入する はい they, them などの翻訳 自動 冠詞 the をFそのJで訳出 しない ||見明 訳文の文体を「~である調」にします。 . キャンセル ヘルプ OK 5

E 日英翻訳

同様の手順で、以下のタブの内容を変更できます。 英日翻訳 原文解析タブ/訳文生成タブ/助動詞タブ/特殊タブ 原文解析タブ/訳文生成タブ/特殊表現タブ/タイトル文タブ

[学習]タブ、「翻訳メモリ検索]タブについて

- [学習タブ]では、各翻訳スタイルで使用する学習データファイルを設定できます。学習データファイルは、 ユーザが選択した別訳語を学習するためのファイルです。設定しておくと、選択された訳語が優先的に使わ れるようになります。デフォルトで各翻訳スタイルごとに学習データファイルが設定されていますので、通常 はこのままお使いください。
- [翻訳メモリ検索]は、翻訳メモリ(事例文を登録したファイル)を使って、事例文翻訳や類似文翻訳を行う 場合に設定します。詳しくはヘルプをご覧ください。

辞書/翻訳メモリ/学習データ等を管理するには

辞書、翻訳メモリ、学習データ等、翻訳オプション設定の[辞書]タブおよび[学習]タブで設定するファイル類は、 [既存辞書一覧]で管理できます。

[既存辞書一覧]を表示する

٦	2 翻印フクノリフネージャ		
	ごう 部駅人グイルマイーンゼ ファノル(E) 毎年(E) 事子(A) タルゴ(A)		翻訳人ダイルマネージャで、辞書を表示したい
		A	翻訳エンバンを選択します また 特定の翻訳ス
	🛛 🖳 🗹 新規作成 🖸 編集 🔷 削除 📗 辞書一覧 🛛 尊 エクスポート	👼 インポート	朝武エノノノを送派しより。おに、特定の朝武ス
	↓ ダ語から日本語へ	更新日時 🔶	タイルに登録されている辞書を確認したい場合
	▲ 02:内科総合	E	は、ての翻訳人ダイルを迭折してのさまり。
	■ 03: 消化器内科		
	₩ 04:循環器科		
	₭ 05:呼吸器内科		
0			「明友辞書―覧」 ボタンをクリックします
Ζ	📩 翻訳スタイルマネージャ		「以け叶音一見」ハラノをフリックしより。
_	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)		既存辞書一覧が表示されます。
	EJ 👻 🔁 新規作成 🕑 編集 🗡 削降 📄 辞書一覧 🖓 エクスポート	💼 インポート	
	翻訳スタイル コメント	更新日時 ^	
	₩ 01:医学総合		
		E	
	₩ 05:呼吸器内科		
	■ 06:内分泌科		

既存辞書一覧の機能

[既存辞書一覧]では、選択されている翻訳エンジン用の専門辞書/ユーザ辞書/システム翻訳メモリ/ユー ザ翻訳メモリ/学習データを一覧表示で確認したり、ユーザデータの作成や名称変更、削除、編集ができます。



4 用語辞書を作成するには

翻訳作業では、特定の原語を決まった訳語に翻訳することが重要です。用語の統一、表記の統一が 欠かせません。用語と表記の統一を効率的に遂行するために「用語辞書」を使用できます。用語辞 書は用語辞書作成ツールで作成します。

用語辞書とは

LogoVista メディカルの用語辞書は、主に名詞を扱います。英日翻訳用の用語辞書では、学習のウェイトを最大 値に設定します。これにより、用語辞書の登録内容が最優先で翻訳に使用されます。 用語辞書はユーザ辞書の1種類として扱われます。翻訳に使用するには、適用する翻訳スタイルに追加します。

用語辞書作成ツールとは

用語辞書作成ツールには、英日翻訳用の用語辞書を作成するE to J 用語辞書作成ツールと、日英翻訳用の用語辞書を作成するJ to E 用語辞書作成ツールが用意されています。

どちらのツールも、用語集がタブ区切りテキストファイルで用意されているとき、そのファイルを読み込んで用語 辞書を作成できます。用語集がない場合は、原文ファイル(Word文 書、RTF、HTML、テキスト)から使用頻度 の高い語句を抽出して用語のリストを作成できます。

用語辞書の作業手順

用語辞書は次の手順で作成します。

1.用語辞書に登録する用語を入力する。
 2.用語を編集する不要な用語を削除したり、訳語や活用形を編集します。
 3.ユーザ辞書に書き出す。

用語辞書を作成するには

ここでは、英語の原文から用語を抽出して用語辞書を作成する手順を説明します。

用語辞書に登録する用語を入力する



操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、表示 されるメニューから[E to J用語辞書作成ツー ル]コマンドを選択します。E to J用語辞書作成 ツールが起動します。



用語を抽出したい原文ファイルを選択し、[開く] ボタンをクリックします。



用語の抽出が始まります。

終了すると、[用語辞書作成ツール]ウィンドウの 一覧に抽出された用語が表示されます。

<u>1/8# ──変</u> ■ 記号の意味については、用語辞書作成ツールのオンラインヘルプをご覧ください。

頻度 ログ

X

種類

77

ファ

テキ

聞((0)

キャンセル

EPP

2

3

🧃 無題 - E to J 用語辞書作成ツール

💆 用語抽出の原文ファイルを開く

ファイルの場所(I):

LogoVista Corp

📗 Outlook ファイル

work01.txt

ファイルの種類(T):

名前

▼ ファイル名(N):

用語抽出中。

原文解析中

用語候補

annular pancreas annulus

? acute par

child

tissue

duodenum pancreas pancreatitis () 用語抽出

📑 F#1%/

work01.txt

中止

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) オプション(O) ヘルプ(H)

in in

🥳 無題 - E to J 用語辞書作成ツール

「読み込み可能なファイル(*htm;*html;*.txt)

🗅 🥔 🖬 🔍 用語抽出 迷 📝 💌 💠 🦏 🍁 🖗 🕨 🚺 建香香绿 🐵 😁 🍸

活用形

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) オプション(O) ヘルプ(H)

活用形

🖵 🎯 🏚 📂 🛄 -

2013/02/05 10:50

2013/01/22 14:58

2008/11/20 11:23

頻度 🥘 ログ

(未)

(名) (名) (名)

(未)

(名)

(形)+(名)

更新日時

訳語

) 原語と訳語のペアをタブ区切りテキスト形式でまとめたファイルがある場合は、[ファイル]メニューの[用語 テキストの読み込み]で読み込むことができます。詳しくはヘルプをお読みください。

● [オプション]メニューの[用語抽出の設定]コマンドを選択すると、ダイアログが表示され、抽出する用語の条件を設定できます。

E to J 用語抽出の設定
連続する単語(名詞)数 4 🗸
✓ 形容詞で始まる複合語を抽出
☑ 未知語を名詞として扱う
☑ 名詞+前置詞+名詞を抽出
✓ 学習情報を利用する
☑ 大文字・小文字を区別しない
▼ユーザ辞書の語句は省く
☑ 動詞の訳を持つ語句は省く
2 回以上使用されている語を抽出
OK キャンセル

用語を編集する

原語が入力されたら、訳語や活用形など残りの欄を入力します。

訳語と活用形を推定する

入力を効率的に行うために、まず翻訳機能を使って、訳語と活用形を自動的に推定します。



ここでは、英語の原文から用語を抽出して用語辞書を作成する手順を説明します。

別訳語を選択する

🧕 無題 - E to J 用語辞書作成ツール									
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) オプション(O) ヘルプ(H)									
🗋 🚅 🔒 🍳 用語	抽出 迷 🗾 🔾	¢	姠 塬 🗭 🕨	🕢 話	書登録				
用語候補	訳語		活用形	頻度	•				
acute pancreatitis	急性膵炎		acute pancreatit	4	推定				
annular pancreas	輪状の膵臓		annular pancreases	4	推定				
annulus	annulus		annuluses	2	推定				
🚱 child	チャイルド	•	childs	2	推定				
🚱 duodenum	十二指腸	•	duodenums	3	推定				
g pancreas	膵臓	•	pancreases	4	推定				
pancreatitis	膵炎		pancreatitises	4	推定				
s tissue	ティッシュ	-	tissues	2	推定				
	組織	*	1						
	ティッシュ い	÷							

別訳語がある場合は、訳語の欄に▼が表示され ます。クリックすると訳語の一覧が表示されるの で、最適な訳語を選択します。

すべての項目を編集する

	書作成ツール		原語、訳語や活用形を入力しなおす場合は、用語
ファイル(F) 編集(E)	表示(V) オ <u>プシ</u>	とヨン(0) ヘルプ(H)	を選択し、[エントリ編集]ボタンをクリックします。
🗋 🗅 🚅 🔒 🔍 用語	語抽出 💌 🖋	À Þ 🦛 🕨 🕨	[用語(名詞)の編集]ダイアログが表示されます。
用語候補	訳語	エントリ編集	
acute pancreatitis	急性膵炎	acute pancreatit	
annular pancreas	輪状の膵臓	annular pancreases	
annulus	annulus	annuluses	
s child	チャイルド	childs	
🚱 duodenum	十二指腸	 duodenums 	
g pancreas	膵臓	 pancreases 	
pancreatitis	膵炎	pancreatitises	
🚯 tissue	組織	 tissues 	
			心面た酒中た炉作します
用語(石詞)の構築	l		必安は頃日を補耒します。
英語: 単数形: child			
複数形: childs			
	語尾変化	-	
日本語:			
試話: (丁)次)			
	OK ++ンセル		
不要な用語を削除す	する		

🧃 無題 - E to J 用語辞書作成ツール								
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) オプシ ョン(Q) ヘルプ(H)								
	🗅 🚅 🔒 🔍 用語	抽出 迷 🛃 🗦	1	💠 🧔 🗭 🕨	1			
	用語候補	訳語	f	エントリ削除	頻度			
	acute pancreatitis	急性膵炎		acute pancreatit	4			
	annular pancreas	輪状の膵臓		annular pancreases	4			
	annulus	annulus		annuluses	2			
Θ	child	子供	Ŧ	childs	2			
Θ	duodenum	十二指腸	•	duodenums	3			
Θ	pancreas	膵臓	Ŧ	pancreases	4			
	pancreatitis	膵炎		pancreatitises	4			
Θ	tissue	組織	▼	tissues	2			

🧕 無題 - E to J 用語辞書作成ツール ファイル(F) 編集(E) 表示(V) オプション(O) ヘルプ(H) 🗅 😅 🔒 🔍 用語抽出 述 速 😿 💠 🦛 💠 🕨 🚮 辞書登録 🐵 😁 🍸 用語候補 訳語 活用形 頻度 🕨 ログ 急性膵炎 推定された訳語および活... acute pancreatitis acute pancreatit... 4 輪状の膵臓 推定された訳語および活... annular pancreas annular pancreases 4 s child -🚱 duodenum 十二指腸 duodenums 推定された活用形です。 3 膵臓 4 推定された活用形です。 g pancreas pancreases pancreatitis 膵炎 pancreatitises 推定された訳語および活... 4 😗 tissue 組織 2 推定された活用形です。 • 3 / 7 件 一般

必要のない用語は削除します。削除する用語を 選択し、[エントリ削除] ボタンをクリックします。

選択したエントリが削除されます。

EPP

すべての用語の編集を終えたら、用語辞書 作成プロジェクト形式のファイルに保存して おくことをお勧めします。保存するときは、 [ファイル]メニューから[名前を付けて保存] コマンドを選択し、表示されたダイアログで、 ファイル名を入力ます。

用語辞書を書き出す

用語辞書作成ツールで整理した用語は、ユーザ辞書として辞書ファイルに書き出すことで使えるように なります。



作成したユーザ辞書は、翻訳に使用する翻訳スタイルに登録し、その翻訳スタイルを翻訳に適用するこ とで活用することができます。





論文翻訳のためのアプレット

論文等の翻訳や執筆に役立つアプレットやツールを紹介します。

英文の論文や文書を読んだり、英文での執筆、日本語の文書の英訳が必要なときには、次のアプレットやツールで 対応できます。用途に合わせ、使いやすいアプレットをお使いください。

精度が要求される翻訳に対応→対訳翻訳

対訳翻訳では、テキストファイル、Word文書ファイル、HTMLファイルのテキスト部分を取り込んで翻訳できま す。テキストの内容をより正確に翻訳したい場合は、対訳翻訳をお薦めします。また、対訳翻訳に文を入力し、英 語に翻訳することもできます。

大量の文書をいっきに翻訳→ファイル翻訳

翻訳する文書が大量にある場合、訳文の精度よりも翻訳の速さが重要な場合などは、ファイル翻訳が便利で す。指定した原文ファイルをまるごと訳して、訳文ファイルを作成します。複数の原文ファイルを指定して、まとめ て翻訳できます。

Word文書の翻訳、Wordでの英文執筆→Wordアドイン

Word 文書を翻訳するとき、レイアウトを崩さずに翻訳したい場合や、Word で文を執筆しながら翻訳していき たい場合にはWordのアドインが便利です。組み込んだLogoVistaメディカルの機能を使って、Wordで入力し た文を対訳翻訳で翻訳し、訳文をWord 上の原文と入れ替えることができます。また、Word上 で直接翻訳す ることも可能です。

PDFの翻訳→Adobe Acrobat アドイン、Adobe Readerアドイン

PDFファイルを翻訳するときは、Adobe AcrobatアドインまたはAdobe Readerアドインが便利です。AdobeAcrobat、 Adobe Readerに組み込んだLogoVistaメディカルの機能を使って、直接、翻訳ができます。

上記のアプレット、ツールの他に、翻訳の補助としてOCRソフトReadiris PROが付属しています。雑誌や新聞記 事など、印刷物を翻訳したいとき、スキャナーで読み込んだ印刷物の内容をOCRソフトでテキスト化し、LogoVistaメディカルで翻訳できるよう準備できます。

対訳翻訳を起動するには

対訳翻訳は以下の方法で起動できます。

操作パネルから



[翻訳ボタンをクリックし[対訳翻訳]を 選択します。

2

[対訳翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能



メニュー

対訳翻訳のすべてのコマンドがメニュー表示されます。

ツールバー

主なコマンドがボタン表示されます。ボタンにマウスを合わせると、機能がポップアップ表示されます。実行する ときはボタンをクリックします。▼が表示されているボタンは、クリックするとメニューが表示されます。メニューか ら実行したいコマンドを選んでクリックします。

[原文テキスト]ボックス

翻訳する原文テキストを入力します。

[訳文テキスト] ボックス

翻訳結果が表示されます。

[確認翻訳タブ] ボックス

訳文を原文に翻訳しなおした結果が表示されます。原文と比較することで、原文が適切に翻訳されているかど うか判断できます。

文情報バー

日本語解析、別解釈のタブがあります。タブをクリックすると、それぞれの内容が表示されます。

日本語解析タブ

日英翻訳のとき機能します。カーソルが置かれた文の原文を解析して、誤訳されにくい日本語に修正するための 情報を表示します。

別解釈タブ

カーソルが置かれている部分を中心に解釈しなおした翻訳結果が表示されます。

単語情報バー

別訳語、電子辞典の表示エリアがあります。

(別訳語)

選択状態になっている語句の別訳語が表示されます。別訳語をリストから選択し、[訳語置換] ボタンをクリッ クすると、その語句が訳文の語句と入れ替わります。

(電子辞典)

選択した単語を[辞書引き]ボタン([辞書引き]コマンド)を使って単語情報バーで辞書引きで検索したとき、 その結果が表示されます。入力した単語を検索することもできます。

翻訳辞書引きバー

語句を翻訳辞書で辞書引きした結果が表示されます。

ステータスバー

現在行われている作業の内容やコマンドの説明、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルなどが表示されます。

● メニューやボタンの詳しい内容については、ヘルプをご覧ください。

3 対訳翻訳での翻訳作業の流れ

対訳翻訳の最も基本的な機能を使って、論文を翻訳して結果を保存・印刷するまでの流れを説明します。

原文ファイルを開いて翻訳する

対訳翻訳で原文ファイルを開き、翻訳を実行します。



象対訳制R - [Eto]_sample.bt]		
 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 展文編集(P) 記(T) 訳文組 Evj (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A) (A)	風(S) 辞書引き(L) マール(L) ウィンドウ(W) ヘルブ(H) ・ ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	
E #551 E EtoJ,sample1		
Date: November 10, 2005		
To: Mr. Tanaka		
From: Richard Stevens	- 2	910-00 t+2
Subject: Revised Building Permit Set		
The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.		ŤŤÌŻA
This set also reflects an engineering change requested by David Turner.	5	第221 新英和(第7版)・和3 · • 風 前方 • ● ●
This should not delay the construction process which has already been started.	6	
When the revised set is approved by the City of Tokyo, please inform us immediately.		
8	◎ × 待撫中 原文 1/12 5	、 未翻訳 英語から日本語へ 一般

ステータスバーで翻訳方向、翻訳スタイルが正 」く設定されていることを確認し、[全翻訳] ボタ ノをクリックします。

— 翻訳方向、翻訳スタイル

翻訳方向、翻訳スタイルを変更する場合 は、[翻訳方向]ボタンをクリックして設定 します。



翻訳結果が[原文テキスト]ボックスに表示されます。

大訳朝訳 - [Etol_sample.bit]		
BUT D STUDEN	(s) #85(c) 9=)(c) 972(F)(w) √(D)(H)	- @ ×
IDJ I	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	E 19917 - 100 <
	* * * * * * * * * * * * * * * * * * *	↓ 相訳済み 英語から日本語へ 一般



[開く]ボタンからは、メールやWebページを開くこともできます。

●メール

WindowsメールやOutlook Expressをお使いの場合、これらのメールソフトで受信したメールを直接開いて読み込めます。

詳しくは「第3章 メールの翻訳」をお読みください。

●Webページ

インターネット上のWebページを読み込めます。[お気に入りを開く] Microsoft Internet Explorerで登録したお気に入りのページを読み込みます。

[URLを開く] URLで指定したWebページを読み込みます。

[PubMed]PubMedのホームページを読み込みます。

[NextBio] NextBioのホームページを読み込みます。詳しくは「第4章 文献の検索と翻訳」をお読みください。

翻訳結果を保存する

対訳翻訳専用文書ファイルに保存する

翻訳結果は、対訳翻訳専用の文書ファイルに保存することができます。文書ファイルには、原文テキスト、訳文テキスト、 辞書に関する情報、翻訳環境に関する情報などの翻訳スタイル、翻訳に使用されたあらゆる情報が保存されます。 翻訳作業の途中で対訳翻訳を終了させる場合でも、文書ファイルに保存しておくことで、そのときの状態を再現して翻 訳を続行することができます。なお、この文書ファイルは、対訳翻訳以外のアプリケーションで開くことはできません。

文書ファイルへの保存は、次の2つのコマンドで行えます。

●[上書き保存]コマンド

アイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文

上書き保存(S) 名前を付けて保存(A)...

メールの送信(D)

日期(P)... 印刷プレビュー(V) プリンタの設定(T)

文書プロパティ(I)...

1 EtoJ_sample.txt 2 JtoE_sample.txt

3 Critil Isonsittakak

終了(X)

3710名を付けて保存

名明

7r-(3.45(N)

77-11-0423WT

77114500

文書ファイル (*tad

ファイルの種類(T) 文書ファイル (*.tad)

Immunological memory-Translation

保存する境所(D: 👔 Documents

対呪範呪のオプション(R

D テキストの書き出し(E)

This set also reflects an engineering

change requested by David Turner.

新規作成(N) 開く(O)

. MCar

1

2

3

元の文書ファイルに翻訳結果を上書きして保存します。保存を実行すると、直接もとのファイルに上書きします。 度も保存していない文書の場合は、「名前を付けて保存]コマンドと同様に機能します。

●[名前を付けて保存]コマンド

新しい文書ファイルを作成し、最新の翻訳結果を保存します。翻訳元のファイルも残します。

単語情報

2005 2003 2005 IngoVista E to J システム辞書

2021

家子辞病 記士部内 研究社 新英和(第7版)・和英・- 民 - 第

ここでは、「名前を付けて保存]コマンドで保存する手順を説明します。

(集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W)

日付:2005年11月10日

差出人:リチャード・スティーブン

主題:修正された建築許可証セット

修正された建築許可証は、我々が昨

日議論した変更を含めて、今日提出

このセットは同じくデイビッド・タ

ーナーによって求められた工学的な

サイズ

(保存(S)

キャンセル

1\$7\$(S)

キャンセル

►

Ctrl+P

宛先:田中氏

されるでしょう。

- 🗿 🏚 📂 💷 -

 更新日時
 種類

 検索条件に一致する項目はありません。

[ファイル]メニューから[名前を付けて保存]コ マンドを選択します。 文書を保存するための「ファイル名を付けて保

存]ダイアログが開きます。

文書ファイル名を入力し、必要に応じて保存先の フォルダを指定します。

[保存]ボタンをクリックします。

文書が文書ファイルに保存され、ダイアログが閉じます。文書ウィンドウのタイトルが、新しいファイル名に変わります。

$\boldsymbol{\mathcal{C}}$	V	対訳翻訳	- [Eto]_sa	mple.tad]								
	-1	<u>ステイノ</u>	レ(F) 編集	(E) 表示(\	/) 原文編	編集(P) 翻書	R(T) IRS	と編集(S)	辞書引き(L)	ツール(L)	ウイン	ドウ(W)
	1											
		R) I		- * 🔁 -	- -		A ^A	•	c > 3	W	•	C
		翻訳方向	新規作成	」 厭	印刷	表示形式	文字	全翻訳	翻訳	訳振り	品詞設定	確認翻訳
		E 無題1	E E	toJ_sample.t								
	Γ				E						J	

翻訳結果のデータをテキストファイル形式で書き出す

翻訳結果をテキストファイルに書き出すことができます。これにより、翻訳結果を他のアプリケーションで活用できます。 テキスト書き出しの形式は4種類です。

- ●原文のみ原文テキストだけを書き出します。
- ●訳文のみ訳文テキストだけを書き出します。
- ●左右対訳原文と訳文の間にタブを挿入して書き出します。

●上下対訳1文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に書き出します



Etol_sample.bt - メモ橋 ファイル(F) 編集(E) 書式(O) 表示(V) ヘルブ(H) 日付: 2006年11月10日 短先: 田中氏 差出: 後面ごされた建築許可証セット 修正された建築許可証は、我々か昨日議論した変更を含めて、今日提出されるでしょう。 このセットは同じくディビッド・ターナーによって求められた工学的が変化を反映します。 これはすでに始められた建設プロセスを遅らせるべきではありません。 修正された建設プロセスを遅らせるべきではありません。 修正されたたと、おりずぐに説々に知らせてください。 このセットは受けられたどんな節のセットにでも取って代わります。 私はまだ来週東京であなたに会うことを計画していて、そして我々が作ったニューモデルを持って来るでしょう。 私はあなたが変化に満足しているであろうと思います。 、

書き出されたテキストの例

EPP

● ファイル名に拡張子を付けずに書き出しを実行すると、拡張子「.txt」が自動的に付加されます。

翻訳結果をHTML形式のファイルに書き出すこともできます。Webページなどを対訳翻訳で翻訳し、翻 訳結果もWebページとして保存したいときに便利です。 この場合、[ファイルの種類]のリストから「HTMLファイル(*.htm)」を選択します。そのほかは、テキ ストファイルに書き出す場合と同様です。

翻訳結果を印刷する

対訳翻訳の翻訳結果は、次の4種類の形式で印刷できます。

- ●原文のみ原文テキストだけを印刷します。
- ●訳文のみ訳文テキストだけを印刷します。
- ●左右対訳原文を左、訳文を右に並べて対訳で印刷します。確認翻訳ボックスを表示することもできます。
- ●上下対訳1文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に印刷します。

印刷形式は、文書ウィンドウの表示形式と同じになります。印刷形式を変えたいときは、印刷の操作前に文書ウィンドウの表示形式を変更します。

プリンタの設定を行うには

1

印刷する用紙に関する設定を行います。

🗞 対訳翻訳 - [Eto]_sample.tad]	
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編	集(S) 辞書引き(L)
BNJ 】 C C C C C C C C C C C C C C C C C C	
E 無題1 E EtoJ_sample: 印刷(P) Ctr	rl+P
Date: November 1 プリンタの設定(T)	2 0
To: Mr. Tanaka	宛先:田中
From: Richard Stevens	差出人:リ
	ス



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニュー から[プリンタの設定]コマンドを選択します。 [プリンタの設定]ダイアログが開きます。

印刷の方向、用紙サイズ、給紙方法などを選択し 設定します。このダイアログの機能は、他の Windowsのアプリケーションで行うプリンタの 設定と同じです。

設定できたら[OK] ボタンをクリックします。 印刷する用紙が設定され、文書ウィンドウに戻り ます。

印刷を実行するには

1

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷] コマンドを選択します。印刷に関する 設定を行うダイアログが開きます。 印刷 - X カンク プリンタ名(NA: Nicrosoft XPS Document Wilter · 70/5409_ 状態 举值完了 7810 Microsoft XPS Document Writer XPSPort 填帘 1st/k 277イルへ出力(1) EDIDINE EDIDERSA 1 (A) JATE (B) REATION. 14 ◎ページ推定(3) ページから(F) ページまでITL 1 2 2 33 選択した部分(S) OK D W.A.

2

E

のみ)

設定方法は、Windowsの他のアプリケーション で行う方法と同じです。必要に応じて変更し、 [OK] ボタンをクリックします。 印刷が実行され、[印刷中] ダイアログが印刷の 進行状況を示します。

●印刷を行う場合、[対訳翻訳のオプション]ダイアログの[印刷]タブで、次の設定を行うことができます。
・訳文にグルーピングマークが表示されているとき、グルーピングマークを外して印刷するかどうか(英日翻訳)

・原文表示形式または訳文表示形式で印刷を行う場合、文と文の区切りを示す文セパレータ(|)を印刷するか どうか

・ヘッダー(ファイル名とページ数)を印刷するかどうか

・余白をもたせて印刷するかどうか

・左右対訳表示形式で印刷を行う場合、文番号を印刷するかどうか

●印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できます。確認するときは、[印刷] ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー

EtoJ_sample	s. tad	Pag	
· 1	Date: November 10, 2005	日付:2005年11月10 日	
	To: Mr. Tanaka	宛先:田中氏	-
	From: Richard Stevens	差出人:リチャード・スティ ーブンス	
* e	Subject: Revised Building Permit Set	主題:修正された建築許可調 セット	E
	The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	修正された建築許可証は、 我々が昨日議論した変更を言 めて、今日提出されるでし。 う。	Ê
• 1 •	This set also reflects an engineering change requested by David Turner.	このセットは同じくデイビッド・ターナーによって求められた工学的な変化を反映します。	9 5 5
7	This should not delay the construction process which has already been started.	これはすでに始められた建調 プロセスを遅らせるべきでい ありません。	Q t
* 1 2	When the revised set is approved by the City of Tokyo, please inform us immediately.	修正されたセットが東京に。 って承認されるとき、どうが すぐに我々に知らせてください。	ξ γ
•	This set supersedes any previous set received.	このセットは受けられたど/ な前のセットにでも取ってん わります。	i. t

4 対訳翻訳の主な機能

対訳翻訳には、より精度の高い訳文を得るための機能が用意されています。ここでは、主な機能の 概要を紹介します。

● 各機能の詳しい使い方や、ここで紹介されていない機能については、対訳翻訳のオンラインヘルプをご覧ください。

訳文を検討するための機能

翻訳後、訳文が適切かどうかを検討するときに便利な機能を紹介します。

対応語表示

翻訳語、原文または訳文の語句をクリックすると、対応する語句が赤で強調表示されます。



ユーザ辞書登録単語表示

ユーザ辞書に登録した単語や語句が翻訳に使われた場合は、その部分が青で表示されます。

対訳判訳-[無題1] 3 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編 EDJ ひてイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編 副訳方向 新規作成 南(E1刷 表示形式 文字	(集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	en	
E #81 Dear Dr Ohmura I hope you remember me, we met in Madrid two years ago, at the 10th Congress.	親愛なる大村博士 私はあなたが私を覚えていることを 希望します、我々は、第10回目の 会議で、2年前にマドリッドで会い ました。		
I am taking the liberty of writing you to introduce Rodrigo Cervantes.	私はあなたに <mark>ロドリゴ セルバンテス</mark> を紹介するよう書くことについての 自由をとっています。	 	ーザ辞書への登録 ーザ辞書に単語を登録するには
He is a very bright student that is looking to apply for a studentship with a view to complete his PhD from October 2008.	彼は2008年10月から彼のPh Dを修了するために光景で学生の身 分を申し込むことを期待している非 常に頭が良い学生です。	単単 一(を追 の記 イン	吾を選択して、[訳文編集]メニュ の[ユーザ辞書に登録] コマン 選択し、サブメニューから登録纾 辞書を選択します。表示されるダ Pログで品詞や訳語を設定し[作
単語情報バー [表示]メニュー→[単語情報バー]

単語情報バーには、選択した語句の別訳語リストが表示されます。 必要に応じてこのリストから別訳語を選び、翻訳に使われた訳語と置き換えることができます。 また別訳語バーでは、出典辞書の確認やウエイトの変更もできます。



別訳語への置き換え

をクリックすると、[訳文テキスト]ボックスの訳語が選択した リストから別訳語を選択して[訳語置換]ボタン 訳語に置き換わります。



2 「訳語置換] ボタンをクリック-

EPP

●リストの別訳語をダブルクリックして、[訳文テキスト]ボックスの訳語の訳語に置き換えることもできます。

▶別訳語は、コンテキストメニューからも選択できます。原文あるいは訳文の1つの語句にカーソルを合わせて 右クリックすると、コンテキストメニューが開き、別訳語の選択ができます。

●確認翻訳ボックスの語句を選択すると、訳文を原文とした別訳語が表示されます。

●翻訳スタイルの「学習]タブで、「別訳語選択による学習を行う]チェックボックスがオンになっているときは、別 訳語の選択をすると、その頻度が学習データに記録されていきます。この頻度によって、訳語の優先順位が変 わります。[別訳語選択による学習を行う]チェックボックスは、JE翻訳ではデフォルトでオンになっています。E J翻訳ではオフになっていますので、デフォルトのまま作業するときは、ウエイト調節で優先順位を変更してく ださい。

別訳語の検索&置換

別訳語へ選択するとき、[別訳語の検索&置換]ボタンを使うと、原文テキスト内に含まれる同じ語句を検索して、 それらを指定した訳語に置き換えていくことができます。

リストから別訳語を選択して[別訳語の検索&置換]ボタンをクリックすると、[検索/訳文]ダイアログが表示され ます。このダイアログのボタンで検索や置換を行います。



ウエイトの手動調整

大化]ボタンをクリックし

ます。

単語情報バーの別訳語表示エリアでは、ウエイト(訳出される優先度)の手動調整もできます。指定した訳語のウ エイトを最大値や最小値にすることにより、確実に訳出させるようにしたり、反対に訳出しないようにすることがで きます。



す。

┣━ [ウエイトの最小化]

リストで選択した訳語のウエイトを最小値に セットします。ウエイトを最小化した訳語は、 翻訳で使われなくなります。

[ウエイトのリセット]

リストで選択した訳語のウエイトを初期値に セットします。

リストで選択した訳語のウエイト最大値にセッ トします。ウエイトを最大化した訳語は、翻訳 で優先して使われます。

単語情報バー:電子辞典 [表示]メニュー→[別訳語・翻訳辞書引きバー]

翻訳辞書引きバーにはダブルクリックした語句の辞書引き結果が表示されます。



ダブルクリック

辞書引き結果が表示されます。

電子辞典以外の辞書も参照できます。ツールバーの[辞書引き]ボタンの右の下向き矢印を選択すると、利用可 能な辞書の一覧がメニューに表示されます。選択するとその辞書を閲覧できます。

タッチ翻訳(フルパックのみ)[ツール]メニュー→[ステッドマンワンタッチ翻訳機能]

タッチ翻訳は、マウスカーソルでポイントした単語をステッドマン医学大辞典プラス医学略語辞典で辞書引きする 機能です。[タッチ]ボタンをクリックしてオン(ボタンが押された状態)にすると利用できます。検索結果はポップア ップに表示されます。

 	原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S)	辞書引き(L) ツール	L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)			>
B-J 🗋 🍃 🥌 翻訳方向 新規作成 🕅 印	■ 表示形式 文字 全翻訳	anter irigi			. 🚺 📩 用例検索 文献検索	シ タッチ
E 無麵1 J Immue2tad	5				#1816#FF	×
When the activated B lymp	phocyte and T lymphocyte	活性化する日	」 リンパ球とTリンパ球が繁殖し	台める		
begin to breed, some cells of a macrobiosis	B lymphocyte		- ibs の若干が macrobiosis の	D記憶		
These memory cells r each specific pathoge animal.	Bリンパ球(免疫学的に 胸腺非低存性で、寿命が Fabricins嚢由来のリンパ て免疫グロブリンの産/ よ形質細胞の前脚架的	重要なリンパ球 ¹ 短く,鳥類の ¹ 球に類似してい 生を行う.すなわ で 細胞表面魚店	場は動物の生涯を通して病師 遭遇したことを覚えています	原体の す。	RUBREE	辞書
And when a pathoger start a strong respons	グロプリン (SIGS)を発 泌はしない、細胞性免疫 ない、Bリンパ球は表現	現しているが分 には直接関与し 型としてCD19を	病原体再び検出されます、 答を始めることができます.	(彼・ 3		
These prepare an imr lifetime as a habituat	表面マーカとしてもつ。 徴である.→ <u>T lymphocyt</u> ≋	ことが免疫学的特 c).= <u>B cell (2).</u> [S基文検索 -	めに病原体感染の習慣化とし て免疫機構を準備します。	して個	< … 電子辞典 研究社 新英和〈第7	版〉和 - 💌
future.	7E±-3X	(li		前方 •	- 44
The immunological memor term memory, or can also term memory.	y can be a passive short be a form of an active long	免疫学の記憶(るいは同じくま り得ます。	は受動的な短期記憶であり得るか 5る形式のアクティブな長期記1	い、あ 意であ		Â
	5			6		-
<u> </u>		1	*	~ 勝中 原文 6/6文	 2 未翻訳 英語から日本	本語へ 一般

文情報バー [表示]メニュー→[文情報バー]

文情報バーには、選択されている文についての別解釈、日本語解析(日英翻訳の場合のみ)が表示されます。翻 訳方向が日英翻訳のときは、自動的に表示されます。英日翻訳のときは、表示メニューから[文情報バー]コマンド をクリックし、オン(チェックされた状態)にすると表示されます。

別解釈タブ

語句や構文を解析し直した別解釈による訳文が表示されます。より適切な別解釈があった場合、その文をダブル クリックすると、訳文が選択した別解釈に入れ替わります。



選択した原文

ダブルクリック

原文中の特定の語句やフレーズを選択する と、その部分を中心に文が解析されます。

日本語解析タブ

日本語解析タブは、日本語から英語への翻訳方向のときに有効になります。原文として入力された日本語を解析 し、文法的に正しく翻訳されやすい文章になっているかをチェックします。問題点があれば表示されます。 表示された項目を選択して[詳細説明]をクリックすると、さらに詳しいメッセージが表示されます。



詳細を表示したい項目を選択します。

翻訳の精度を上げるための機能

未知語の検索、書き出し(英日翻訳のみ) [原文編集]メニュー→[未知語検索]

原文を解析して、翻訳辞書に未登録の単語を検索します。スペルが間違っている単語も、未登録の単語と認識さ れます。検索された単語をユーザ辞書に登録したり、スペルの修正をしておけば、より正確に翻訳できるようになり ます。

未知語検索	—
辞書にない単語:	
Yoshikawa	
그-ザ辞書へ登録:	
ユーザ辞書(スタイル01)	•
	登錄(A)
単語の修正:	
Yoshikawa	
	修正して次を検索(C)
□ 文書の最後まで(S)	次の未知語(F)



[原文編集]メニューの[すべての未知語を書き出し]コマンドを選択すると、未知語の一覧をテキストファイル に保存できます。

翻訳メモリ

翻訳メモリは、原文と訳文をセットにした例文を登録するデータベースです。翻訳時には翻訳メモリが検索され、原 文に一致または類似した例文があった場合、その訳文が適用されフラグが立てられます。翻訳後はフラグが立った 文を検討して、原文と訳文の相違点を修正すれば完成します。よく使う言い回しの文を積極的に翻訳メモリに登 録していくことで、より効率よく翻訳できるようになります。

御訳メモリ (共通) - E to J 翻訳メモリエディタ □ □ × □ ■ × ■	🔖 対訳翻訳 - [無題1]	
ファイル(F) 編集 (E) 表示(V) ジャンプ(N) ヘルプ(H)	アイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文	編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
Oct rubella voccine at the public health center.	▶J □ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	
	E 無題1	
	E	
Get rubella vaccine at the public health center.	-	
Rx Get rubella vaccine at the public health center.	Get rubella vaccine at the public	。 保健所でインフルエンザ予防接種を
Rx Get rubella vaccine at the public health center.	• Get rubella vaccine at the public health center.	保健所でインフルエンザ予防接種を 受けてください。



翻訳メモリを使った翻訳例

🔖 対訳翻訳 - [無題1]	
P ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳	文編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
Byj 🏠 🦾 🥌 G 🏭 A 🎽 細胞方向新規作成 間水 印刷 表示形式 文字	
E 無題1	
E	J
Get rubella vaccine at the public	保健所で風疹ワクチンを得てくださ
health center.	

翻訳メモリを使わなかった翻訳例

翻訳メモリを使わずに翻訳したい場合は、翻訳スタイルの[翻訳メモリ検索]タブの設定等を変更します。詳しくは、翻訳スタイルのヘルプをご覧ください。

ユーザ翻訳メモリへ例文登録対訳翻訳からは、原文と訳文をセットにして、ユーザ翻訳メモリに登録できます。登録するには、文を選択して、[訳文編集]メニューの[翻訳メモリに登録]コマンドを選択し、サブメニューから登録先の翻訳メモリを選択します。複数の文を選択しておいて同時に登録することもできます。また、 [ツール]メニューの[翻訳メモリを開く]を選択し、サブメニューから対象となる翻訳メモリを選択すると、翻訳メモリに直接例文を入力できます。

翻訳禁止 [原文編集]メニュー→[翻訳禁止記号の挿入]

原文の一部をそのまま引用したいとき、その文が翻訳されないように翻訳禁止記号を挿入できます。翻訳禁止の 部分を選択し、[原文編集]メニューの[翻訳禁止記号の挿入]コマンドを選択します。

Sh attobility (Cash associated)			3. 019239 . [Chi] sample tad]	
 ・ [ELCD_sample.ta0] ・ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 	原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 辟書引き(L)	ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	 アナイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 観訳(T) 訳文相 	編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(
Erj 🗋 🚰 🦕 G AllRonial Hilling 🕅	文末判定の再実行(E) 文末指定(N) Ctrl+En 文末指定(N) Ctrl+En 文末指除(P) Ctrl+		B-J BALLER MALE AND ANTICAL XXX	20117 HUR LRHD BURKE WIZHUR WIG
E EtoJ_sample.t	大加語後案(U) Ctrl	FU J	E	J
Date: November 10	すべての未知語の書き出し(A) 自動未知語検索のリセット(S)	年11月10日	Date: November 10, 2005	日付:2005年11月10日
To: Mr. Tanaka	品詞設定(0)		To: Mr. Tanaka	宛先:田中氏
From: Richard Stever	● 差式集正記号の挿入(K) 日5 2 左山人:ワ フ	テマード・スティーブン	From: Richard Stevens	差出人:リチャード・スティーブン ス
Subject: Revised Buil	Iding Permit Set 主題:修正	された建築許可証セット	Subject: Revised Building Permit Set • 1	Subject: Revised Building Permi Set

品詞の設定(英日翻訳のみ) [原文編集]メニュー→[品詞設定]

原文に複数の品詞をもつ語句が含まれている場合、品詞の解釈によって訳文が変わってきます。英日翻訳では、 選択した語句の品詞を設定して翻訳できます。設定するときは語句を選択した上で[品詞設定]ボタンをクリック し、表示されるメニューから品詞を選択して指定します。訳文や別解釈の訳文に満足できないときに、品詞を指定 して再翻訳をお試しください。

😻 対訳翻訳 - [無題1]	
10 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	
By T	―― 品詞を指定せずに翻訳した原文
E J	
Automated information processing 情報処理を自動化しました	
(形) Automated information processing 自動化された情報処理	
	只詞を指定して翻訳した盾文
	選択すると、指定した品詞が表示されます。

その他の便利な機能

訳振り

E

翻訳ソフトが文法を重要視するために、かえってわかりにくい翻訳結果になってしまうことがあります。単語の意味 だけわかったほうが理解しやすい場合に、直訳的に単語の意味だけを表示させることができます。 訳振り機能は、 ルビのように英単語の上部に日本語を表示する機能です。



文字フォントのバランスによって見づらい場合は、 [表示] メニュー [文字のサイズ] コマンドでフォント を調整します。

5 複数のファイルの翻訳-ファイル翻訳

翻訳するファイルが複数ある場合は、ファイル翻訳が便利です。原文ファイルを翻訳して訳文ファ イルや対訳翻訳の文書ファイルを出力します。翻訳方向や使用する翻訳スタイルが異なるファイ ルをまとめて翻訳処理できます。

ファイル翻訳を起動するには

操作パネルの[ツールボタン]をクリックし、[ファイル翻訳]を選択します。



[ファイル翻訳]ダイアログが表示されます。

ファイルを翻訳するには

ファイル翻訳の最も基本的な使い方を紹介します。

● ファイル翻訳の各メニューやボタンの機能については、ファイル翻訳のヘルプをご覧ください。

 □アイル翻訳 □アイル(F) 編集(P) 欄 [E・J] 一般 残りのファイル数: 0 	附訳(T) オプション(C 翻訳中:)) ヘルプ(H)			[ファイル翻訳]ダイアログで、[ファイルの追加 ボタンをクリックします。 [ファイルを開く]ダイアログが開きます。
ファイル名 ・ 新田Rの用物告	翻訳方向 ファイルの追加、ファ	 新駅スタイル と いダの追加 環境設定	出力形式	<u>大规</u> 。	
豊、ファイルを開く ファイルの場所(I):	الرلانة ال	- 0	🗈 🗈 🗊	×.	ー覧から翻訳するファイルを選択して[開く]ォ タンをクリックします。
名前	*	更新日時	ŧ	種 ^	[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻訳ファー
LogoVista_Corp)	2013/02	2/05 10:50	2	ルリストに選択したファイル名が追加されます。
UUTIOOK ファイ)	v	2013/0	1/22 14:58		
work02.txt		2008/1	5/22 19:05		
<	III	2000/0.	JILL 19.05		
ファイル名(N): "	work02.txt″″work01.	txt"	F,	駅(0)	
ファイルの種類(T): 👔	売み込み可能なファイル	(.txt;.txt;.htm;.html;.asp;.asp	• *	15 1011	

翻訳ファイルリストに適切な翻訳方向、翻訳スタ イル、出力形式が表示されているか確認します。 変更するときは、ファイルの行の上で右クリック し、表示されるメニューから翻訳方向、翻訳スタ イル、出力形式を変更します。

3 - • • ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T) オプション(O) ヘルプ(H) E►J 一般 ٦ 残りのファイル数: 0 翻訳中: ファイル名 翻訳方向 翻訳スタイル 出力形式 状態 work01.txt 翻訳方向(T) ▶ 册式 英語から日オ 未翻訳 翻訳スタイル(S) -- 00ъ 出力形式(O) 01:医学総合 Þ • 2 02:内科総合 リストから削除(D) 翻訳の開始 ファイルの追加 03: 消化器内科 04 : 循環器科 05:呼吸器内科 06:内分泌科 07:アレルギー科 08: 血液内科 09:神経内科 10:感染症内科 11:外科総合 12:呼吸器外科 13: 心臓血管外科 14:消化器外科 15:整形外科 16:形成外科 17:脳神経外科 18:小児科 19: 産婦人科 20 · 皮膚科 4 畳 ファイル翻訳 ファイル(F) 編集(P) 翻訳(T) オプション(O) ヘルプ(H)

[翻訳の開始] ボタンをクリックします。 翻訳が開始されます。

> 翻訳が終了すると、原文ファイルと同じフォルダ に訳文ファイルが作成されます。

(J) work01.txt

E►J 01:医学総合 残りのファイル数: 0

ファイル名

■ work01.txt
■ work02.txt

翻訳中:

翻訳方向

翻訳の開始 ファイルの追加 フォルダの追加

英語から日本語へ

英語から日本語へ

翻訳スタイル

01:医学総合

01:医学総合

環境設定

出力形式

同じ形式

同じ形式

状態

未翻訳

未翻訳

終了

(J) work02.txt

6 Word文書の翻訳-アドイン翻訳

Microsoft WordにアドインしたLogoVistaメディカルの翻訳タブ(ツールバー)から、直接翻訳 ができます。

執筆済みの論文の翻訳や、Wordで英文を書くときの下訳作成に利用できます。

Microsoft OfficeではWordを始め以下のソフトウェアにLogoVista メディカルをアドインできます。

- •Microsoft Word 2002/2003/2007/2010/2013
- ·Microsoft Excel 2002/2003/2007/2010/2013
- •Microsoft Outlook 2002/2003/2007/2010/2013
- •Microsoft PowerPoint 2002/2003/2007/2010/2013

※Microsoft Office 2010/2013(32bit、64bit)版対応しております。

Wordに翻訳機能をアドインするには



操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示さ れるメニューから[アドイン設定]を選択します。 [アドイン設定]ダイアログが開きます。



Rest

Microsoft Word のチェックボックスをオンにします。

Wordに翻訳機能が組み込まれます。

Office 2007をご利用の場合は、次のメッセージが表示されることがあります。

この場合, [Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手] [Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Packageの入力] ボタンをクリックして、それぞれのパッケージをインストールします。

Wordから翻訳するには

ここでは、Word で入力した文を対訳翻訳で翻訳し、できあがった訳文を元のWord の原文と入れ 替える方法を説明します。

● Wordアドインの各メニューやボタンの機能については、アドインのヘルプをご覧ください。



7 PDF文書の翻訳-アドイン翻訳

Adobe ReaderやAdobe AcrobatにアドインしたLogoVistaメディカルの翻訳ツールバーから、直接翻訳ができます。

以下のソフトウェアにLogoVista メディカルをアドインできます。 ・Adobe Acrobat 6.0 / 7.0 / 8.0 / 9.0 / X / XI

•Adobe Reader 6.0 / 7.0 / 8.0 / 9.0 / X

●他のLogoVista製品に含まれるAdobe Acrobat または Reader アドインと、LogoVistaメディカルのAdobe Acrobat またはReaderアドインを併用することはできません。LogoVistaメディカルのアドインを利用する場合は他のLogoVista 製品に含まれるアドインを解除してください。

●制限ユーザの場合、アドインの設定が行えない場合があります。このようなときは、あらかじめ管理者権限を持ったユーザがアドインを設定すれば、制限ユーザもアドイン機能が利用できるようになります。

Adobe Acrobat/Adobe Readerに翻訳機能を組み込むには



操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[アドイン設定]を選択します。 [アドイン設定]ダイアログが開きます。



[Adobe Acrobat アドイン]または[AdobeReader アドイン]のチェックボックスをオンにして、ダイアログ ボックスを閉じます。 翻訳機能が組み込まれます。

Adobe ReaderでPDFを翻訳するには

ここでは、Adobe Readerアドインでの基本的な翻訳操作を紹介します。

Adobe Reader 、Adobe AcrobatのLogoVista メディカルツールバーに表示されるボタンや、各メニューの 機能については、アドインのヘルプをご覧ください。



選択したテキストが専用の翻訳アプレットに取り込まれ、翻訳結果が表示されます。

LogoVista メディカル 2012 for Adobe Rea	nder		
An immune system is a	Â	免疫機構は、病原体と	^
collection of mechanisms		腫瘍細胞を識別して、	
within an organism that		そして殺すことによっ	
protects against infection	E	て、感染症から保護す	Е
by identifying and killing		る生物体の中の機転の	
pathogens and tumor		コレクションです。そ	Ц
cells. It detects a wide		わはビールスと寄生物	
variety of pathogens,		の蠕虫のような、多種	
such as viruses and		多様か病面体を発用し	
parasiuc worms and			
usunguisnes them from	-	C, COC (1/2 · C	-
		待機中 英語から日本語へ	a

このように、PDFの文を簡単に翻訳することが できます。

8 印刷物を翻訳する準備-Readiris Pro

雑誌や書籍など、印刷物をLogoVistaメディカルで翻訳するには、まず書かれている内容をテキス トデータにする必要があります。Readiris Proを使えば、スキャナで読み込んだ印刷物を解析して、 内容をテキストデータにすることができます。

Readiris Proを使うには

Windows XP/Vista/7の場合、[スタート]→[すべてのプログラム]→[IRIS]→[Readiris Pro 11]→ [Readiris Pro 11]を選択します。Windows 8の場合、[スタート]→[Readiris Pro 11]を選択します。 [Readiris PRO]が起動し、OCRウィザードが表示されます。



OCRウィザードの表示に従って、設定を進めます。

LogoVista メディカルをインストール後、初めてReadIrisPRO を起動したときは、OCRウィザードの途中でスキャナーの機種を 選択する画面が表示されます。この画面では、お手元のスキャナ ーの機種に関らず、<TWAIN><other mod-els>を選択して ください。

OCRウィザードに「全てのオプションがセットされました。」とい うメッセージが表示されたら、スキャナーに原稿をセットして [進む] ボタンをクリックします。

スキャンが始まります。表示されたダイアログで、アウトプットファイルの保存先やファイル名を入力して[保存]ボタンをクリックすると、テキストの解析結果が保存されます。



●OCRウィザードは、Readiris起動するたびに表示されます。表示したくない場合は、最初の画面で[スタートアップのウィザードを可能にする] ボックスをオフにしておきます。

●Readirisの操作中にOCRウィザードを表示したい場合は、Readirisウィンドウ左上の[OCRウィザード]ボタンをクリックします。



OCRウィザードを使わずに印刷物をテキストにするには



必要に応じて、保存先やファイルの種類を変更し ます。ファイル名を入力し、[保存]ボタンをクリッ クします。

テキストの解析が始まり、結果がファイルに保存されます。

このように、印刷物から簡単にテキストデータを取り出すことができます。



処理が終ると保存したファイルが表示されます。

	tables.rtf -	ワードパッ	۴						X
■ ホーム	表示								6
MINITE - E	Times Ne B Z 3	ew Roman II abe ×,	x' 2.	• 1 • A *		正像	ব্য গ্রন্থা গ্রন্থা	日付と オブジェク 時刻 トの挿入	AB 検索 株式 電換 開すべて選択
2.1.2.1.1.1			2421	.5	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	1	12.12.1	^ .14151	6
	Readiris r inside wor To insert the source The page	ding ecognizes rdprocesso tables as to e documen analysis d	Tabl tabular da e files. able objec t; see the etects" gri	CS ita and recreates th ts, you must retain "Format" button on idded" and"ungridde	em cell by cell in work the word and paragra the main toolbar. td" tables." Gridded" or	csheets o ph form "frameo	r as table atting or 1 I" tables I	e objects recreate have	
	borders as	round the o	cells - as o	loes the example be	low. The borders of t	he table	cells get	recreated.	_
	CD-RO	M	ucai inc	Average access	CPU	Video	clin	Semential	-
	Digital V	/ersatile D	isk	time (msec)	utilization (%)	playbacks		read 16 KB	
						(fram dropp	es ed)	(K bps)	_
	CD-RO	M 4x spee	d	442	4.2	10	8	612	
	CD-RO	M 12x spe	ed	137	20.9	5	4	1, 586	_
	CD-RO	M 24x spe	ed	80	58.2	3	2	2, 258	_
	CD-RO	M 32x spe	ed	60	72.1			2, 987	
	DVD			58	78.9			3, 143	_
	Tested o	on 333 MH	Iz Pentiun	II PC with 64 MB	RAMald 4 GB SCSI	HD			
	"Ungridd are too wi columnize When you the 123.985 987.745 19 287.410	ed' tables idely space id text bloc ar tables er 69 129 149 49	don't have ed, the pa ks. aclusively 3137 24 915 526	e any borders aroun age analysis may no contain numeric ch 2.395 5.583 91.54 9.812	d the cells. When the t detect a table windo aracters, enable the n	columns w to ave numeric 1	of ungrid id confus reading n	idedtables son with sode with	



第3章 ●メールの翻訳

] メール翻訳のためのアプレット

LogoVistaメディカルでメールを翻訳するためのアプレットを紹介します。

WindowsメールやOutlook Expres をお使いの場合

対訳翻訳を利用して英文メールの翻訳・作成ができます。対訳翻訳には、WindowsメールやOutlookExpress で受信したメールを開く機能や、メールの新規作成ウィンドウを開いて対訳翻訳の翻訳結果を入力する機能があ ります。

ヨ・ローカルフォルダ 一受信トレイ	件名	送信者	
送信トレイ 送信済みアイテム 迷惑メール	A possible new PhD student/recruit お問い合わせの件について 学会のお知らせ	Rodrigo Cervantes 下田浩二 事務局 佐藤	
下書き 迷惑メール			前所期R - (無難1)
ーごみ箱 迷惑メールトレイ			■ ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 絆書引き(L) ツール(L) ウインドウ(W) ヘルプ(H)
			BJ D C C C C C C C C C C C C C C C C C C
			E #201
			Date: November 10, 2005
M##+ "Backing Convertee"			To: Mr. Tanaka
19号: Roongo Cervantes 名: A possible new PhD student/recruit			Provide and Stevens
ear Dr. Masumura 1ope you remember me, we met in Madrid	two years ago, at the 10th Congress.		Subjective Building Permit Set
am taking the liberty of writing you to intr very bright student that is look on to ann	oduce Ana Barbero. She is v for a studentship with a		The revised building permit, including
iew to complete her PhD from October 200	9 orwards.		the changes we discussed yesterday,
hen she told me she wanted to do science premost person that came to my mind was	e in Japan, the first and you. I have always admired the		will be submitted today.
ork coming from your lab ti keep reading i	U and for Ana to finish her		This set also reflects an engineering
		0K . 47/2	2) change requested by David Turner.
		18 ²⁰	This should not delay the construction
			process which has already been
対訳翻訳に	こ取り込む受信メー	ルを	*

Microsoft Outlookをお使いの場合

アドイン機能を利用すると、Microsoft OutlookにLogoVista メディカルの翻訳機能を組み込むことができます。翻訳結果は受信メールとして保存できます。



2 対訳翻訳で英文メールを読む

WindowsメールまたはOutlook Expressで受信したメールは、対訳翻訳で開いて翻訳できます。

Windowsメール/Outlook Expressで受信した英文メールを読むには

ここではWindows メールを例に説明しますが、Outlook Expressでも操作は同じです。



翻訳方向、翻訳スタイルを選択し、[OK]ボタン
をクリックします。

選択したメールの内容が対訳翻訳に表示されます。

対訳翻訳の機能を使ってメールを翻訳します。

翻訳結果は必要に応じてテキストファイルなど に書き出すことができます。



X

) #40/U/

-ル(L) ウィンドウ(W) /

日元社 新英和(第725)・和英・- 🛃

荷橡中 原文 17/17 文 末朝訳 英語から日本語へ 一般

C¥U...TranslationAssistant¥Mail[tem_0000300001.htm

OK

) R文編集(5) 新聞引き

第 対日田(?-[原題:]
第 ファイル(?) 編集(1) 表示(V) 原文編集(?) 朝田(1) 武文編集(5) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ()

文書プロパティの選択

E•J

※ 対理相目 - (問題:)
 2アイル(F) 編集(E) 表示(V) 原交編集(P) 相目

I am taking the liberty of writing you to introduce Rodrigo Cervantes. He is a very bright student that is looking to apply for a studentship with a view to complete his PhD from October 2008.

When he told me he wanted to do science in Japan, the first and foremost

person that came to my mind was

I have always admired the work coming from your lab (I keep reading it) and for Rodrigo to finish his PhO there would be extremely helpful in his career.

入力ファイル名:

翻訳方向:

網駅スタイル:

E (80)

Dear Dr Ohmura I hope you remember me, we met in Madrid two years ago, at the 10th

Congress.

you.

4

5

その他のメールファイルで受信した英文メールを読むには

その他のメールファイルで英文メールを受信したときは、メールの内容をコピー&ペーストなどで対訳翻訳に入力して 翻訳します。



 対訳翻訳についての詳細は「第2章 論文の翻 訳」をお読みください。

翻訳で英文メールを作成する 핬

Outlook Expressなど、MAPI方式に対応したメールソフトを使いのとき、翻訳結果をUnicode形式 のテキストとして新規作成メールに入力できます。

27-11L(F)	編集(E) 表示(V) 原文編集	8(P) 800(T)	訳文編集(S) 部書引き(L)	ツール(L) ウィンドウ(W) イ	NUJ(H)		
J+E KURSISI MA	ि 🛃 र र र	A THE	F 2107 BUR	We deriver without	#15'5H2 2,55H2		用的数本 式制放车
J JtoE_xample.t						#181418	
日付: 月10日	, 2005年11	Date: 2005	E November 10,	, 日付:2005年 10日	₹11月	高回に 出張し	
宛先: Steven	Richard s	Address	s: Richard	演説してください チャード・スティ	ハ: リ ィープン	take サ東名阿 L SIN語 take	ogoVista J to E システ 辞書
				. ス	2	make	8
差出人:	: 田中	Sender	Tanaka	送り主:田中			
標題:	私の出張の件	busines	Affair of a s trip of me	表題:私の出張の	D問題 ,	電子辞典 (研究社 新英)	0.388.785)+8035(• 🛛
以前私たたとおり	が手紙に書きまし)、私は来月ロン	I would official t	like to <mark>take</mark> an rip to London onth as I wrote to	私が前に手紙に言いた(とき・から	手紙を書 う・につ	1025 Sakaaway Sakaaway Sakadown Sakachoma ta	e taka 🛛 🖉
	UNCOLOCIES	the lett	er before.		<u>4</u> діаж -	take-in Itake	· .
× 日本語解析	SHAR	lie on off	alathcia ta Las ta	a court month on T	and to be a	/N3//	
	I would like to ta the letter before.	ike an offi •	cial trip to Londor	n next month as I v	vrote to 🚽		/tijk/; taknen /tá
2	If I would like to as I wrote to the	take an o letter be	fficial trip to Lond fore.	ion next month, I c	:onsider, =		
3	I would like to be official trip to Lo	e that I w ndon nex	rote to the letter I t month.	before and to take a	an	1 a (#\$270	86. 5MG
					•		
 * パロマモロロマー [Jite * ファーイル(F)] 	iE_sample.txt] 補償(E) 表示(V) 原文編集	K(P) #KUR(T)	現実編集(5) 58書引き(L)	ツール(L) ウィンドウ(W) ヘ	JUJ(H)		
 対理相保 - [Jos ブライル(F) 新規作品 関く(0) 	iE_sample.txt] NGE(E) &tt(V) №5NGE E(M)	K(P) MUR(T) Cb1+N	DERMAN(S) STATUTE(L)	anter and allowed	JGブ(H) 単語編編 23編編		- 0 - 0 MHNX XMX
 別時間早 - [22 第10年1月] 第10年1月 第11日 第11日 第11	:E_sample.txt] 補償(E) 表示(V) 原交編集 (IV) 二) 許(5) 見て気容(A)	Ctri+N Ctri+N Ctri+W		()),04250(),00 ()) (),00 (),00 ())(),00 (),00 ()		14 x 10 14	
大学 大学 大学 大学 大学 大学 大学 大学 大学 大学	26_sampla.txt] 編編(6) 数次(V) 原文編集 R(N) 計7(65) 計7(在存(A) - 公司者会近(E) : 26年(D)	K(P) BUR(T) Ctrl+N Ctrl+W Corrs	REXMAN(S) STATE(L)	ッール(L) ウインドウ(W) ヘ W Color Color ITEP 1000000000000000000000000000000000000			
 川田田沢 - [2:: 図 (ファイル(F)) 図 (ファイル(F)) 図 (Co)(上書き係 の目をな デキスト メールの (回取(P)) (回取(P)) 	iE_sampik.brt] 編成(E) 表示(V) 原交編集 (N) =) 5) 5) 5) 5(5) 5(6) 7(6) 7(6) 7(6) 7(6) 7(6) 7(6) 7(6) 7(7) 7) 7(7) 7(7) 7() 7) 7() 7) 7() 7(L(P) BUR(T) Cbrl+N Cbrl+W Cbrl+W Cbrl+O Cbrl+P		9-A(L) ウィンドウ(W) ^)) して、 (cop 目付:2005年 10日 演説してください			
対応研究 - [2: () ファイル(F) () マイル(F) () マイル	iE_sample.5xt] 構成(E) 影力(Y) 原交構成 (N) =) =) =が存(S) =) = - の着き出し(E) - - にはニー(Y) + のの観念(T)	E(P) EUU(T) Ctrl+N Ctrl+W Ctrl+W Ctrl+P Ctrl+P	R22編集(5) 新書示書(L) 本記訳 住民 R22のか(5)- R22のか(5)- 上下形成(5)- 上下形成(5)-	9-1(4) 942ド9(W) へ We June (1) 日付:2005年 10日 演説してください チャード・ステー	3057(H) ■目119 1		
	をsample_bit] #編集(2) 表示(4) 第29編 #編集(2) 表示(4) 第29編 #(74) 5(7) 5(7) 5(7) 5(7) 5(7) 5(7) 5(7) 5(7	(P) #88((T) Cbrl+N Cbrl+W Cortys	EX3編集(5) 37勝号音(1) C	9-14(1) 942F0(1) 2-14(1) 942F0(1) 10 10日 演説してください チャード・ステー ス 洋り主・田中	3057(H) ■日 単語 188 文式特徴 「 1:リ (-ブン 2		000 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00
	を_isample.bst] 構成(2) 表示(v) から編集 (KO (KO (KO (KO (KO (KO (KO (KO	Ctrl+W Ctrl+W Ctrl+W Ctrl+W Ctrl+P	R23編成(5) 58巻き(1) Point (1) Point (1) Point (1) R23(4)(5) F(20,6)(5) F(20,6)(5) 上下列(5)) Tanaka ffair of a	9-143) 922F0100 / 10日 演説してください チャード・ステ-ス 送り主:田中 美額・私の出海の	3.5プ(m) ■日本部 2.5% ■日本部 2.5% 「11-5%」 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・		Billion Contraction Billion Contraction State St
 ・ 打計時間とした ・ ・ ・	E. Jannak I. 1.1 #編集(5) 巻き(7) 巻き/編集 (N)	CD1+N CD1+N CD1+N CD1+S CD1+S CD1+P	PCONE(5) STREE(1) PCONE(5) STREE(1) PCONE(5) PCONE(5) PCON(5)	ソール(3) タインドク(10) / リーン ローン ローン 東京 ローン ローン マン ローン ローン <td></td> <td></td> <td></td>			
 別1988 - 126 第 27 4 2(7) 第 第 (27) 第 (27) 第 (27) 第 (27) 第 (27) 第 (27) 第 (27) 1 (26) 2 (27) 1 (26) 2 (27) 1 (27)<	E. Jannak I. 1.1 #編集(5) 巻き(7) 第2:48 #編集(5) 巻き(7) 第2:48 #編集(5) 巻き(7) 7	6(P) 888(T) Cbri+N Cbri+W Cbri+W Cbri+P Cbri+P	Position of a trip of me Record (a) state of a trip of me Record (b) a trip of me Record (b) a trip of me Record (b) a trip of me	9-II(L) 942F0(M) 小 第 日付:20051 10日 薄説してください デヤード・スティス 送り主:田中 麦節:私の出張の	→27(r) →23年(2) →23 →23年(2) →33年(2) →33年(
★ 514年18 - 12: 下 ファイス(5) 下 ファイス(5) 「 マッイス(5) 」 上 書きる、 「 マットス(5) 」 上 書きる、 「 マットス(5) 」 しまう。 「 マットス(5) 」 フットス(5) 」 フットス(5) 」 フットス(5) 」 しまう。 「 マットス(5) 」 フットス(5) 」 しまう。 「 マットス(5) 」 フットス(5) 」 フットス(ビージョウマは An1 ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	Cortex , Cortex , Cortex , Cortex , Cortex , Cortex , Cortex ,	RUSHING) SHEEPE() The second	マール(L) ウインドウ(M) へ 計 日付:2005年 10日 湖辺してくださは、 チャード・ステース 送り主:田中 麦麺:私の出張の 私が前に手紙に言いた(とき・がられて・ように)、	→57(h) ■23年 1: リ (-ブン 2 の問題 「私を書 5・につ 私は来		
 ガルマロマー 25:2 アンマイルスラ ・ 「アンマイルスラ ・ 「「アンマイルスラ ・ 「「アンマイルスラ ・ 「「アンマイルスラ ・ 「「アンマンタ ・ 「「アンマンタ ・ アン・ス ・ アン・ス ・ ・ アン・ス ・ ・ アン・ス ・ ・ ・	4_unryls.40() 4_40().87().87(4) 460().87().87(4) 47() 7) 7) 77(7) 70 72() 70 72() 70 72() 70 72() 70 72() 72() 72() 72() 72() 72() 72() 72()	(P) BUT(T) CUT+N , CUT+W COTTS , CUT+P CUT+P	RORACIO BERGELI OVERNEE 10, BECONOL- BE	y - 4(4) 94570(4) の y - 100 5 ft 10日 演説してください チャード・ステ ス 送り主:田中 表題:私の出張の 私が前に手紙に言 いた (とき・から れて・ように)、			
Triverio - 12:	6. Janya Jon (4. 400) 87(0) 87(0) 48(0) 87(0) 7(0)	corise corise corise corise corise corise corise corise corise corise corise corise corise	Vovenber 10, Provenber 10, Provene	 9-46.) 9-27900 9 9 9 9 9 10日 3 3 4 10日 3 3 5 7 7 2 0 5 7 7 7 8 8 9 9<td>xx700) ■留報 呈示 F11-R (-ブン) 7問題 転を書 5・(こつ 私は来</td><td></td><td>(a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a)</td>	xx700) ■留報 呈示 F11-R (-ブン) 7問題 転を書 5・(こつ 私は来		(a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a) (a)
ガロギョレマ - Dic アクスは201 アクス	Langestand) Record Barry Book Record Barry Book Record Barry Book Record Barry Reco	k(?) THU(T) CHI-W CHI-W CHI-W CHI-W CHI-P CHI-P The letter take an offi	Posenci) sevenia version of the sevenia version of the sevenia version of the sevenia version of the sevenia version of the sevenia version version of the sevenia version v	アール(3) タンアク(30) アール(3) タンアク(30) アール(3) タンアク(30) アール(30) 日付:2005 2005 10日 湖泉じてください 芳ヤード、スティース ス 送り主:曲中 表面:私の出版の 丸が前に手紙に当いた、ときったい いた、にきったい いた、にきったい ホの出版の ロのは、たちょうに)、 ロ next month, a f w ロの next month, f C Don next month, f C	w570%) ■量量 ■目 1 : リ (-ブン 2 5 · (こつ 私は来 vrote to 5 5	Pa≱is Pa≱is Pasis Pa	
1/19418 - In: 1/29418 - In: 1/20408 - In: 2/20408 - In:	4. Janya and Hard Start Start Start Start Hard Start Start Start Start Hard Start Start Start Hard Start Start Hard Start Start Hard	(49) HUI(1) CEI+N CEI+N CEI+N CEI+N CEI+N CEI+P CEI+P CEI+P CEI+P CEI+P	Average of the second s	y=u(a) タシメワロの ア T	wor(n) *単編 日編 「11月」 (一ブン の問題 転を書 う。につ 私は来 yrote to onsider, an	#### #### Tage ### Tage ### Tage ### Tage ### <td></td>	

3

E

対訳翻訳で日英翻訳をしながら、英文メールを作 成します。

[ファイル]メニューの[メール送信]を選択し、サ ブメニューから[訳文のみ]を選択します。

メールソフトの新規メール作成のウィンドウが表示されます。対訳翻訳の訳文が入力されます。

◎ メッセージの作成 E - 23 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 挿入(I) 書式(O) ツール(T) メッセージ(M) ヘルプ(H) 📑 165 2447 47 24 4 44 - 現先: 件名: ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■
 ■ Dr. Cervantes, Of course, I remember you well The argument with you about the newest trend of research was very significant. Now, my laboratory can accept Mr. Ana Barbaro as a research student from October, 2008. Please ask a university scentratical about documents required for application. Please do not healtate to inform me if my latter of recommendation is required.

タイトルや宛て先を入力して、メールを送信します。

入力されたテキストは、一文ごとに改行されています。必要に応じて編集してください。

4 Microsoft Outlookでメールを翻訳する

LogoVista メディカルの翻訳機能をアドインすることで、Microsoft Outlookから直接、翻訳できるようになります。

対応するバージョン: Microsoft Outlook2002/2003/2007/2010/2013

翻訳機能を組み込むには

操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[アドイン設定]を選択します。 [アドイン設定]が表示されます。



EPP

[Microsoft Outlookアドイン] チェックボックス をクリックしてオンにします。 Microsoft Outlookに翻訳機能が組み込まれます。

翻訳機能を解除したいときは、[Microsoft Outlookアドイン]チェックボックスをオフにします。

翻訳機能が組み込まれると、Microsoft OutlookのウィンドウLogoVista メディカルのツールバーが追加されます。 またメールのウィンドウにはリボンタブ(Outlook2007/2010/2013) またはツールバー(その他のバージョン)が追加 されます。

ツールバー		タブ
● 受信トレイ・Marcan Dutions フィル目 単取り あ行役 単数の ラールワ アジンビ(タールズ型) 当時時かれな - 身 当 大 日本団体団 (金生命へのわひ) 合いをつめ 第 ロ (金生気→へ) (金単木) 日 ヨリンド(名称・プロタス)(公式) - フート、 (金生気→へ) (金単木) - 日 コリンド(名称・プロタス)(公式) - フート、	1000000000000000000000000000000000000	
■ ■ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	A possible new PFD Student/recruit Rodrigo Carnavates Control Carnets Control	Convert-Provide Converted Ref and an analysis and an an analysis and an analysis an an analysis and an analysis and a

● 表示されるボタンの詳細については、アドイン機能のヘルプをご参照ください。

メールを翻訳するには

1

2

4-1 - 予定表

1 波翁先 2 🕫

全部で3件書(ます。

ここでは、英文メールを翻訳して、訳文メールを作成する手順を説明します。



😼 受信トレイ - Microsoft Outloo ファイル(E) 編集(E) 表示(S) 移動(G) ワール(T) アウション(A) ヘルズ(H) GARAMMAN • 🕼 🧏 🗙 GLIENKE GLEANAUN GLARENSE 📕 🖬 ZFLARENKE - 00 ●注意メール ◎ 遠米メール 許可リストに適加。 2004のストに適加。 黄昏から日本盛へ 🔹 一般 - de 🗰 🚯 Arek EXXIA CIUTACOEXIM#- 🔳 🖪 🕮 😕 🧊 🖕 HU-J (HURGRADD) メール お気に入りフォルジ A possible new PhD student/recruit 0 3 A possible here PHD Stituter() PHDPHD Rodrigo Cervantes 2039년 - 0月30年分近行方使最近によ 注目日う 2009/02/06 (金) 1557 記法 Dr. Dejiro Mosumura メール フォルダ 基本替之 日付 日付の新しいアイテム ミッチベモのメール アイテム a #8 日 (日本用D+A-5 日 (日本用D+A-5 日 (日本用SS 2ィード (金) 1557 Rodrieo Cervantes A possible new PhD stu 10 円38 A ... 万 下書き (2) 百書き (2) 前部(第3) アイラム Dear Dr. Masumura 下田浩二 (金) 1521 受信トレイ
 送信トレイ
 送信法みアイラム
 送信メールトレイ
 送超メールトレイ
 通信株式フォルジ I hape you remember me, we met in Madrid two years ago, at the 10th Congress. () 事記局 住藤 新聞の付けたけ (金) 1504 I am taking the liberty of writing you to introduce Ana Barbero. Bhe is a very bright student that is looking to apply for a studentship with a view to complete her PhD from October 2008 onwards. Then she told we she wanted to do science in then sha told as an warted to be schence in Japan, the first and foremost person that came to as aind was you. I have always admired the work coming from your lab (I keep resulting it) and for Ana to finish her PAD there would be extremely helpful in her

are

Microsoft Outlookでメールを受信し、翻訳す るメールを選択します。

翻訳方向、翻訳スタイルを選択し、「翻訳(訳文の み)]ボタンをクリックします。

翻訳が始まります。原文メールとは別のメールウィンドウが開き、翻訳結果が表示されます。

	oeoVista 35 ch	M		1
総統方向の選択 英語 総統スタイルの選択 一般 2. 総統スタイルマネージャ 総統方の・スタイ	6日本。・ ・ ル	De BEUR (UR X.O.B.) Nº BEUR (FEUR) De FEURBEUR BEUR	スタットマン医学大辞典 chartine 医英文酸素。 ■ 読書引き	□ 用例アーカ 協立動物常 ツール
CC #46 A possible Dear Or- Wasumura 1 hope you rememb	renv PhD studer ar ma, ma ma	t/meanuit t in Madrid two	i years ago, at the 10th Congress. Aura fos Partero, Sta is a vary brigh	ĺ
] am taking the lit that is looking to onwards-	apply for a	studentship wit	h a view to complete her PhD from Oct-	t student ober 2009

訳文のメールにはタイトルに[J] (英訳したときは [E])が付けられ、受信メールとして保存されます。

😼 受信トレイ - Microsoft Outlook		
7-(A(日) 編集(日) 表示(分) 特徴(の) ワール(円) アウシュン(お) ヘルパ(日)	(質問を入力してください) ●	
□ 1999 1997 1997 2017 1997 1997 1997 1997 1997 1997 1997 1	ra Hinggatata - 🖀 📑 🎆 🛃 📴 👷	
メール ※ ※ 気信レイ おした 2005 ※ シール 2005 ※ <td>[し見 possible new PhD student/recruit Redrigo Carvantas Phillip: 2000/02/06 (g):1557 東北 のたいがのではないたいですります。 取得なる Masumura 増士 単にはあなたが40.を増まていたことを表現的、ます 供会は 第100回の会議で、2年にして考知がで会いました。 私は話ななたに Ans Barbero を紹行するよう書くことに ついての自由をとっています。 彼は前方へ2000 単100月から彼れの手わた後知で考知である。 ないのから彼れの手わた。 が見ていまれたに、Ans Barbero を紹行するよう書くことに ついての自由をとっています。 彼は前方へ2000 単100月から彼れの手わた。根末で新かったのでしまう。 彼れがあれた。 ないまればたたが日本で料学をすることを聞んたと書 ったとき、私の考えてはあれ後初を優か重要な人にあな ったとき、私の考えてはあれ後初を優か重要な人にあな ったとき、私の考えてはあれ後初を使う重要な人にあな かそこしに、で?!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!</td> <td>原文のメール(上)と訳文のメール(下) ■ #日 ● Rodrigo Cervantes (金)1557 ○ P ● Rodrigo Cervantes (金)1557 ○ P ● Rodrigo Cervantes (金)1557 ○ P ● T田浩二 (金)1521 ○ P</td>	[し見 possible new PhD student/recruit Redrigo Carvantas Phillip: 2000/02/06 (g):1557 東北 のたいがのではないたいですります。 取得なる Masumura 増士 単にはあなたが40.を増まていたことを表現的、ます 供会は 第100回の会議で、2年にして考知がで会いました。 私は話ななたに Ans Barbero を紹行するよう書くことに ついての自由をとっています。 彼は前方へ2000 単100月から彼れの手わた後知で考知である。 ないのから彼れの手わた。 が見ていまれたに、Ans Barbero を紹行するよう書くことに ついての自由をとっています。 彼は前方へ2000 単100月から彼れの手わた。根末で新かったのでしまう。 彼れがあれた。 ないまればたたが日本で料学をすることを聞んたと書 ったとき、私の考えてはあれ後初を優か重要な人にあな ったとき、私の考えてはあれ後初を優か重要な人にあな ったとき、私の考えてはあれ後初を使う重要な人にあな かそこしに、で?!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!	原文のメール(上)と訳文のメール(下) ■ #日 ● Rodrigo Cervantes (金)1557 ○ P ● Rodrigo Cervantes (金)1557 ○ P ● Rodrigo Cervantes (金)1557 ○ P ● T田浩二 (金)1521 ○ P
全部で4件数7度等。		



● [翻訳(対訳)]ボタンで翻訳すると、原文のあとに訳文を入力したメールが受信メールとして保存されます。タイトル には[J](英訳したときは[E])が付けられます。

392-9	LogoVista	5357238			
201 200 E	A 193	 Denkifへ接動。 世分けいールの作成	5 受け物面リスト ● セーフリスト * ○ 注意メールではないメール 字英スーム ロ	·····································	83 193
設出人: Rodhie 記他: Dr. Dwi IC	o Gervantes jiro Macumun			送信日時: 2009/02/06	(金) 15
New could lake	azzible new f	hD student/recruit			
TON COOLD LEC .	e knor ma	t would be the next i	reasonable step, or mayb	e let her knop direct	112+
Her e-mail is	E KNOP Pha	t would be the next i tx	reasonable step, or mayb	e let her knop direc	117.
Har e-mail is Best regards a	nd yours	t would be the next i tx aincerely.	reasonable step, or mayb	e let her know direc	117.
Har e-mail is Best regards a Rodrigo Gerven	e knop ma <u>knober io</u> ind yours : tes	t would be the next t tx aincerely.	reasonable siep, or mayb	e let her knor direc	12.
Har e-mail is Best regards a Rodrigo Cerven	e knop ma problem k ind yours : tes	t sould be the next ((X) aincersly.	reasonable step, or mavb	e let her knop direc	112.
Har e-mail is Bast regards a Rodrigo Cerven	e knop ma <u>knobetk so</u> nd yours s tes	t sould be the next i tk aincaraly.	reasonable slep, or mavb	e let her knoe direc	(17.
Her e-mail is Best regards a Rodrigo Cerven 観察なる Mosum	e Knop ima politicat.io ind yours : itas ura 博士	t sould be the next (tx aincaraly,	reasonable slep, or maxb	e let her knoe direc	117.
Hor control for a Hor e-mail is Bast regards a Rodrigo Cervan 観霊なる Mosum 私はあなたが私 ドで会いました	e knop ma poneoux no nd yours : tes ura 博士 を覚えてい	t would be the next i L& sincaraly. ふることを希望します	reasonabile step, or marbo 、 班 > は、 第 1 0 回日の会	e let her know direc 編で、2年前にマド	U.y.

●[対訳翻訳]ボタンで翻訳すると、メールの内容が対訳翻訳に取り込まれて翻訳されます。

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 観訳(T) 訳文	編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)
DJ' D 🗳 🙃 👖 A' Alfan Malak NK dun Affrik XF	A CON TRANSPORTATION AND A CONTRACT
無題1	单级指4号
E I would appreciate it very much if you	もしあなたがロドリゴがあなたの研究
would consider Rodrigo	室で働くと考えるであろう、そして
to work in your lab and would help	彼がこの学生の身分を申し込むのを LogoVista E to 1 > スラ
him apply for this studentship.	手伝うであろうなら、私は大変あり
	がたく思うでしょう。
I have no doubts that you receive a	私はあなたが莫大な数の類似の要求を
huge number of similar requests;	受けるということに疑いを持ってい
therefore, let me assure you that	ません、従って、私にあなたに口ド
Rodrigo would be a very good asset	してお彼た巫(+1 かえ ドノ や田安宮 電子線典
for	クリカルをとくのハイロンドのないがします。 朝廷 時代であるが
any lab that accepts him.	のために でも非常に良い通貨である
	うことを保証させてくたさい。
He is a very hard worker and a very	。 彼は P h D の学牛の身分のために非常
good	によく働く人と非常に良い候補で
candidate for a PhD studentship.	a.
	10
If you don't have space or time	もしあなたが多分腔あるいは時間を持
maybe you can suggest him to some	っていないなら、あなたは彼が彼の
	PbDを修了するためにこの学生の
other	1 1 0 2 8 3 9 0 200 2 200 7 200
other supervisor that could help him obtain	身分を得るのを手伝うことができた
other supervisor that could help him obtain this studentship to complete his PhD.	身分を得るのを手伝うことができた 進い他の管理者に彼を提案すること



第4章 ● 文献の検索と翻訳

1 インターネットの文献を 対訳翻訳で翻訳する

インターネット上のHTML形式やPDF形式の文献を、対訳翻訳に読み込んで翻訳できます。 レイアウトビューを使うと、文献のレイアウトを確認しながら翻訳できます。

対訳翻訳で文献を翻訳するには

対訳翻訳にインターネット上の文献を読み込む方法はいくつか用意されていますが、ここでは文献のURLを入 力して取り込む方法を説明します。URL(Universal Resource Locator) はインターネット上のデータを 指定するためのアドレスです。「http://www.~」といった形式で記述されます。



日本社 新英和(第715)·• 民

原文 1/46文 未顧訳 英語から日本語へ 医学総合



A717947446;	http://hidwire.stanford.edu/
翻訳方向:	E-J
MURA94Ac	医学能合

(新) 対[限目(F - [HghWine] 第) ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 観訳(T) 訳文編集(S) 結署引き(L) ツール(L) ウインドウ(W) /

E 用類1 E HelWive ↑ レイアウトビューの表示 🕞 戻る 🕥 注む 🚺 ページテキスト

> rmals, Books, Reference Works & other Scholarly ons > View All browse publicationsGo to page 1G o to page 3Go to page 4Go to page 5Go to page

HighWire

for researchers for libra more search options HighWire hosts:

iage 2Go o page 7

BUJ 🗋 🥰 💭 M ANTER 20 M ANTER 2

翻訳するWebページのURLを指定し、[OK]ボ タンをクリックします。

[文書プロパティの選択]ダイアログが表示され ます。

[翻訳方向]と[翻訳スタイル]を設定し、[OK]ボ タンをクリックします。



レイアウトビュー

🐞 対訳翻訳 - [HighWire] 4 P ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィン E•J 🗋 ÷. 印刷 表示形式 A دم W 訳振り 品詞設定 翻訳方向 新規作成 文字 全翻訳 翻訳 E 無題1 E HighWire 🛨 レイアウトビューの表示 🛛 😋 戻る 🌑 進む 🗍 💭 ページテキストの取得 🖓 選択テキストの取得



対訳翻訳の機能を使って、取り込んだテキストの 翻訳や、訳文の検証、改良を行います。

> 対訳翻訳で訳文の検証や改良をする方法に ついては、第2章の「よりよい訳文にするためには」をご覧ください。





● リンク先で表示されたPDFファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、そのファイルを対訳翻訳で開いてくださいPDFファイルの翻訳について、詳しくは第2章の「PDF文書の翻訳」をご覧ください。

Webページを読み込むためのその他の方法

URLを指定する以外にも、次の方法でWebページを対訳翻訳に読み込めます。

InternetExplorerのお気に入りのWebページを読み込む



[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[お気に入りを開く]コマン ドを選択します。Internet Explorerで設定したお気に入りの一覧がダイアロ グに表示されるので、読み込みたいWebページを選択し、[OK]ボタンをクリ ックします。



お気に入り翻訳が設定されているWebページを選択すると、翻訳結果が対訳翻訳に読み込まれます。

PubMed/NextBioを読み込む

[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューからPubMed またはNextBioを選択すると、それぞれのデー タベースのホームページが読み込まれます。これらのページはもちろんのこと、レイアウトビュー上から PubMedやNextBioを使った検索を行い、検索結果を対訳翻訳で翻訳することも可能です。

レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、対訳翻訳で翻訳中のHTML形式やPDF形式のファイルのレイアウトを確認するための機能です。 レイアウトビューにWebページを表示し、そのページのテキストを[原文テキスト]ボックスに取り込むと、翻訳ができる 状態になります。対訳翻訳でカーソルを置いた文はレイアウトビューで反転表示され、対応が確認できますまたレイアウ トビューは、シンプルなWebブラウザとしても機能します。表示したWebページからのリンク先への移動や、検索などが できます。



HTMLファイルのタグ付き翻訳では、レイアウトビューを利用できません。



リンク先で表示されたPDFファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、そのファイルを対訳翻訳で開いてください。PDFの翻訳について、詳しくは第2章の「PDF文書の翻訳」をお読みください。



4

2 インターネットの文献を Microsoft Internet Explorerで翻訳する

Microsoft Internet Explorer で表示した文献は、Internet Explorer に組み込まれたLogo-Vista 翻訳ツールバーを使って翻訳できます。



表示中のページを翻訳するには

Internet Explorerで表示中のページ全体を翻訳するときは、[ページ翻訳]ボタンを使います。表示中のページのテキスト部分を翻訳し、レイアウトやリンクを活かしたまま訳文を表示します。[訳文のみ][上下対訳][ヘッダ・リンクタグのみ]の三種類の翻訳方法が用意されています。翻訳するときは、[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニューから翻訳方法を選択します。



4

お気に入り翻訳について

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、ページ翻訳の結果を[お気に入り]に追加しておきます。 [お気に入り]を選択するたびに自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるようになります。

[お気に入り]への追加

The Oxytricha trifallax Macronuclear Genome: A Complex

An Enzyme-Catalyzed Multistep DNA Refolding Mecha

って触媒作用を起こされた Multistep DNA Refoldin Strigolactone Can Promote or Inhibit Shoot Branching by Triggering Rapid Depletion of the Auxin Efflux Protein PIN1 from

雑な Eukaryotic ゲノム

ッ悪漢チェー

お気に入りの追加

名前(N); 作成先(R):

3

Hairpin Telomere Formation ^

Eukaryotic Genome with 16,000 Tiny Chromosomes Oxytricha trifallax Macronuclear ゲノム: 16,000のタイニー染色体を持った得

Higgenig Rapid Depletion of the Advin Entities Protein First Horn the Plasma Membrane Strigolactone Li, 血漿薄膜から Auxin Efflux タンパク質 PIN1 の速い枯渇を引き起こすことによって、撮影 Branching を促進するか、あるいは抑制することができます

Localized DNA Demethylation at Recombination Intermediates

お気に入りの追加

PLOS Biology

🚖 お気に入り

during Immunoglobulin Heavy Chain Gene Assembly 免疫グロブ

ジーン集会の間に組換えの仲介者にDNA

ピン Telomere

1

2

	Nedeal Journals: Biol	y : Publishin × plos.org s About Us	create account elgn in Search Q advanced search
most recent most Viewed Returned discut The Oxytricha trifallax Macronuclear Ge Eukaryotic Genome with 16,000 Tiny Cl An Enzyme-Catalyzed Multistep DNA R Hairpin Telomere Formation Strigolactone Can Promote or Inhibit Sh Triggering Rapid Depletion of the Auxin the Plasma Membrane Localized DNA Demethylation at Recon during Immunoglobulin Heavy Chain Ge Strength of Gamma Rhythm Depends of Strength of Gamma Rhythm Depends of	estons enome: A Complex hromosomes defolding Mechanism in estore Branching by Efflux Protein PIN1 from hbination Intermediates ene Assembly in Normalization	A Peer Rev	An every of the second se
Weekly Editors' Picks http://dx.plos.org/invw/delvery/ck.ptp?ooparams=2_barr ← ○ ● http://127.0.0.1.6500 /P = 0 C X ↓ free	nerid=4641) = Medical Journals: Biol 🧉 PLOS Biolog	Y : Publishin ×	f in PLOS BLOOS lish with PLOS
フライル(P) 編集() 表示(N) お気に入り(A) ジール(1) × 私マ ♪ ページ期マ ゆう道教を発展す 画材書 ・ 他3	ヘルブ(H) 文蔵被索 ▼ 『 ソール ▼ 遭 plos.org plos.org create account Browse これといった For Authors 著者の介 About Us 扱くについ	ア ガウントを作ってください 目的もなく見回してください 	a) sign in 記録してください Q advanced search 進步した技術

名前を付けて背景を保存(S).

ショートカットの作成(T) お気に入りに追加(F)... ソースの表示(V)

すべて選択(A)

Bing で翻訳 電子メール (V

印刷(1).

印刷プレビュー(N), 最新の情報に更新(R) Adobe PDF への変換 Export to Micros oft Ex Send to OneNote

既存の PDF に追加

新しいフォルダー(E)

キャンセル

プロパティ(P)

. の酵素によ

このWebページをお気に入りとして追加します。お気に入りの項目にはお気に入り センターからアクセスできます。

追加(A)

登録するホームページを表示しておきます。ツー ルバーの[ページ翻訳]から[訳文のみ][上下対 訳] [ヘッダ・リンクタグのみ] のいずれかのコマン ドを選択して翻訳を行います。

Internet Explorer 上で右クリックし、表示された コンテキストメニューから[お気に入り追加]コマン ドを選択します。

[お気に入りの追加]のダイアログが表示されます。

必要に応じて名前を入力し、作成先を選択して

[追加]ボタンをクリックします。 これで、翻訳ページが[お気に入り]に追加されます。

お気に入り翻訳を実行する

通常のお気に入りページの表示と同じように、[お気に入り]を選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示されます。



[お気に入り]から、追加した翻訳ページを選択します。

ページの最新内容が表示され、自動的にページ翻訳が行われます。 翻訳が終ると、翻訳結果が表示されます。



選択したテキストを翻訳するには

表示中のページの一部分のみ翻訳したい場合は、[選択文翻訳]ボタンを使います。選択したテキスト部分だけを 対訳翻訳で翻訳できます。翻訳後に原語と訳語の対応表示や別訳語の選択などができるので、より正確に翻訳し たい場合に便利です。

翻訳するときは、あらかじめ翻訳したいテキストを選択してから[選択文翻訳]ボタンをクリックします。

適切な翻訳方向と翻訳スタイ ルを選択しておきます。







対訳翻訳で訳文の検証や改良をする方法については、第2章の「よりよい訳文にするためには」をご覧ください。

用例アーカイブを検索するには

ブラウザで語句を選択し[用例]ボタンをクリックすると、[用例アーカイブ]ウィンドウに用例検索の結果が表示されます。







[用例アーカイブ]ウィンドウの詳細は、ヘルプをご覧ください。

3 インターネットで文献を検索する

LogoVista メディカルの文献検索では、日本語で入力した検索キーワードを英訳し、その訳語をもと にPubMed、NextBio、Google Scholar、Google、FDA、U.S. National Library of Medicine、 THE MERCK MANUALS ONLINE MEDICAL LIBRARY、CINII、厚生労働省、J-STAGE、 PLoSで文献を検索できます。自動タイトル翻訳機能を使えば、検索結果のタイトル部分だけが自動 的に翻訳されるので、必要な情報を手軽に検索できます。

文献検索	
検索サイト NextBio ▼	[検索単語の辞書引き] ウィンドウ
検索単語	日本語で入力したキーワードを辞書引きし
辞書引	* て、結果を[検索単語]に入力できます。
学会機関誌	検索単語の辞書引き
機関誌名	肝細胞 辞書引き
選択または入力してください	
発行年 巻 号	
	liver cells
□ 弗一者者 □ 取終者者	
	-
<u>_ 快楽</u> (使楽条件) _ クリア 閉じ	
献検究	
検索サイト NextBio ・	入力 別じる
東深単語 [*] henatic cell [*] · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
学会機関誌	
機関誌名	
	ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H) × File Ad 2000 (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)
 ■●□ □第一著者 □最終著者 	
□ 第一著者 □ 最終著者 自動々イトル翻訳	
□ 第一著者 □ 最終著者 目動タイトル翻訳 検索。	CORPORATE HOME BLOG
■ 第一著者 ■ 最終著者 自動タイトル翻訳 検索 ↓ 検索条件 2リア 閉じ	CORPORATE HOME BLOG
第一著者 一最終著者 自動タイトル翻訳 検索 検索 検索	There There <td< td=""></td<>
第一著者 最終著者 自動タイトル翻訳 検索 検索条件 クリア	Image: Second Action CORPORATE HOME BLOG Image: Second Action I
第一著者 最終著者 自動タイトル翻訳 検索 使索条件	Image: Composition of the composition o
第一著者 最終著者 自動タイトル翻訳 使索条件 使索 使索条件	Image: Composition of the composition o
	Image: Composition of the formation of the
第一著者 最終著者 自動タイトル朝訳 検索条件 検索 クリア	Image: Composition of the composit of the composition of the composition of t
第一著者 最終著者 自動タイトル翻訳 検索条件 クリア 閉じ	Image: Composition of the construction of the construle of the construction of the construction

自動タイトル翻訳はPubMed、GoogleScholarで検索を行う場合に有効になります。その他の文献検索には
 利用できません。

注意

文献検索ウィンドウを起動するには

文献検索ウィンドウは、対訳翻訳をはじめ、LogoVistaメディカルの他の翻訳アプレットから起動できます。また、スタートメニューから直接起動することもできます。

対訳翻訳から



アドインから

ular	docx - Word			?	个	_		×
	差し込み文書 校閲	表示	Logo\	/ista 翻訳		サイ	ンイン	0
四日	LogoVista電子辞典 *	国田例7 協文献検 (計読み上	カイブ索は	A フォントの <u> </u> グループ ア へルプ)設定 の設定			
	辞書引き	ツーノ	L	NU	f			~

操作パネルから

∭ EV言語 ▾ (▶翻訳▼	📄 辞書 ▼	* 7	-µ ▼	池 設定 🗸	• 😮 🗤	ν7°₹	🗙 終了
				対訳	翻訳		1	
				クイ	ック翻訳			
				ファ・	イル翻訳			
				文献	検索	A.		
				辞書	ソール	-0	•	
				翻訳	メモリツー	ル	+	
				条件:	エディタ		+	
			_				_	

[文献検索]ボタンをクリックします。

[文献検索]ボタンをクリックします。

[ツール]→[文献検索]をクリックします。

[検索サイト]ボックスをクリックし、表示されるメ ニューから目的のサイトを選択します。

文献を検索するには

1

命 文献検索		EX
検索	サイト PubMed	
検索単語	NextBio FDA (U.S. Food and Drug Ad U.S. National Library of M THE WERCK MANUALS ONLINE M	辞書引き
学会機関誌	PLoS (PUBLIC LIBRARY of SC CiNii 国立情報学研究所論文)	
機関誌名	J-STAGE(科学技術情報発信・ 選択ま Google Scholar	
発行年	卷号	
著者名		
	□ 第一著者 □ 最終著者	
□自動タイト	ル翻訳	
検索	検索条件 クリア	閉じる

2 由 文献検索 **— X** 検索サイト PubMed • 検索単語 genetic marker| T 辞書引き 学会機関誌 機関誌名 選択または入力してください -号 発行年 巻 著者名 □ 第一著者 □ 最終著者 ■自動タイトル翻訳 検索 検索条件 クリア 閉じる 3 山文献検索 × 検索サイト PubMed • 検索単語 genetic marker 辞書引き 学会機関誌 機関誌名 選択または入力してください • 発行年 巻 号 著者名 □第一著者 □最終著者 ☑自動タイトル翻訳 検索条件 クリア 閉じる 検索 4

検索単語を入力します。

[自動タイトル翻訳]チェックボックスをクリックし て、チェックが入った状態にしておきます。



[検索]ボタンをクリックします。

Internet Explorerが起動し、文献の検索が始まります。

検索 検索単語	ナイト PubMed		-	
genetic ma	rker			辞書引き
学会機関誌				
機関誌名				
	選択または入力し	ってください		
発行年		巻	号	
著者名				
	第一著者 🗌	最終著者		







[LogoVistaタイトル翻訳中]ウィンドウが表示 され、進行状況が表示されます。翻訳が進行中で も、翻訳が終ったタイトルから順次訳文が表示さ れていきます。



4
r	_
ŀ	٦
	י

- 0 💌 ○ E http://www.ncki.nlm.nlm... タ・星 d × E genetic marker - PubMe... ×
 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ハルブ(H)
 × 私・ トページ細訳・ゆ>温泉文観訳 - (自主書 * 山)文献成末 * 『ジール * (学) SNCBI Resources How To Pub Med.gov PubMed genetic maker Search nal Library of Medicine RSS Save search Advanced Show additional Display Settings: Summary, 20 per page, Sorted by Recently Added Send to; Filters: Manage Filters ilters 36 free full-text articles in PubMed Central . Showing results for genetic marker. Your search for genetic maker retrieved no Clear all Article types Systems genetic analysis of osteoblast-lineage [PLoS Genet. 2012] Results: 1 to 20 of 920 < Prev Page 1 of 46 Next > Last >> Clinical Trial uvated: Field: Title Word Clear a C Eiterer Review Decisions for others become less impulsive the furthe [PLoS One. 2012] more ... Al amyloidosis. [Orphanet J Rare Dis. 2012] Epistatic connectivity among HCV genomic sites as a genetic mark r of Text availability interferon resistance. インターフェロン 抵抗の HCVゲノムサイトの間の上 See all (36) Abstract availabl 位性接続性。 Free full text Dictary J, Khudyakov Y. Lara J, Khudyakov Y. Antiwi Ther. 2012;17(7 H B):1471-5. doi: 10.3851/IMP2478. Epub 2012 Dec 7. PMD: 23321567 [PubMed - in process] Related citations Full text available Find related data Database: Select Publication Publication dates 5 years 10 years Custom range. Amplification of the telomerase RNA component gene as a new genetic
 marker for disease progression and prognosis in esophageal squamous cell carcinoma. <u>cell carcinoma</u> 登達の島平上皮がんでの病気進行と予後診断のための訊人い遺伝子のマー <u>カーとしてのテロメラーゼRNA構成成分遺伝子の拡大。</u> Wang JD, Ma J, Wang FY, Peng LB, Wang X, Shi SS, Ma HH, Lu ZF, Lu GM, Search details Species genetic[Title] AND marker [Title] Humans

タイトルの日本語訳をチェックし、読みたい 資料があったらクリックします。 資料のアブストラクトが表示されます。

AJ▼ ▶ ページ細訳 ▼ Φ>濰択文鯛訳 ▼ 簡辞書 ▼ 絶文献統常 ▼ Ť ツール ▼ 😰	Sign in to MCBI
	Search
splay Settings: © Abstract Send to: (the Ther. 2012;17(7 Pt B) 1471-5. doi: 10.3851/MP2478. Epub 2012 Dec 7. pistatic connectivity among HCV genomic sites as a genetic marker of terferon resistance.	Save items
Ital J Explosion27 Y which of Vial Hepätis, Centers for Disease Curtol and Prevention, Allanta, GA, USA, Jang(Jod; gov Debract Util Recently, the standard-of-care therapy of patients with HCV infection involves treatment with interferon (FN)) of Arabinin (REV). Host demongaphic and genetic factors as avail as HCV genetic herebragenetly have been show be associated with outcomes of therapy. Although resistance to IP/NRBV remains an important clinical and dic-health problem. There are no reliable genetic markers for the prodiction of the herapy outcomes. Recently, as shown that adaptation to FN, a major constituent of the host imate immunity, is reflected in the HCV genetic N resistance. Consideration of coordinated evolution among HCV genomes dises altows for identification of thera neiter markers from solut regions of the HCV genetic active stepsic into the frequetic ucclosmes HC nomic co-evolution offers a general framework for the detection of predisposition to FN resistance, and possition 102.2323:1507 (PubMed-1) process]	Related citations in PubMed Coevolution of the hepatitis C virus polyprotein sites in patie [J Virol. 2011] Coordinated evolution among hepatitis C virus genome: § In Silco Biol. 2011] Sequence heterect-acting artifection Common and the computed Common and the computed Common and the computed Common and the computed Common and the computed Computed and the computed and the computed Computed and the computed Co

LogoVista メディカルツールバー

表示したアブストラクトは、LogoVista メディカルツールバーの機能を使って翻 訳できます。



E

PubMedで検索を行う場合、[文献検索]ウィンドウの[学会機関誌]欄を使って、機関誌名、発行年、著者名を検索条件として入力できます。

nellines;		
puttinusts		辞書引き
学会機関誌		
機関誌名	Allergology International	
	日本アレルギー学会関係	
発行年	2010 巻	号
著者名		
	□第一著者 □最終著者	



タイトル翻訳中は、進行状況を示すウィンドウの[一時停止]ボタンをクリックして、いつでも[一時停止]/[再開] を切り替えることができます。また[キャンセル]ボタンでタイトル翻訳を中止できます。



検索キーワードを辞書引きするには

		[辞書引き]ボタンをクリックします。
	検索サイト PubMed 検索単語 学会機関誌 機関誌名 深起または入力してください	[検索単語の辞書引き]ダイアログが表示されます。
2	検索単語の辞書引き	検索キーワードを日本語で入力し、[辞書引き]ボ タンをクリックします。 辞書引き結果の語句が表示されます。
	入力 閉じる	- 翻訳スタイルを選択することで、辞書引き使う辞書を 変更できます。
3	検索単語の辞書引き 肝細胞 epatic cell liver cells 入力 閉じる	キーワードにしたい語句をクリックで選択し、[入 力] ボタンをクリックします。

金 文献検索		×
検索 検索単語	サイト PubMed ・	拉争引夺
学会機関誌		0+B110
機関誌名	選択または入力してください	
并行年 著者名	* 5	
☑自動タイト 検索	 第一著者 □ 最終著者 ル 翻訳 レ 換索条件 クリア 	閉じる

培養	辞書引き
一般	•
cultivation	
culture	
nurture	
preed	
raise	
grow	
cultured	
cuitivated	

山 文献検索		×
検索 t 検索単語	ナイト PubMed ▼	
"hepatic c	ell″cultivation	辞書引き
学会機関誌 機関誌名		
[選択または入力してください	-

5

4

東系単語の辞書引き	
培養辞	書引き
一般	•
cultivation culture nurture cultivate breed raise grow cultured cultivated	
入力 閉じる 入	

選択した語句が[検索単語の辞書引き]ダイアロ グに入力されます。

– キーワードが複数の単語で構成されるときは、" "で 括られます。

複数のキーワードをもとに検索したい場合は、2 ~3の手順を繰り返して、別のキーワードを[検 索単語の辞書引き]ダイアログに入力できます。

Ĺ	1

辞書引きが終ったら[閉じる]ボタンをクリックします。

[検索単語の辞書引き]ダイアログが終了します。

検索条件を保存するには

入力した検索条件を保存し、次回以降の検索で繰り返し使うことができます。

保存するとき

1

10 文献検索		— ×
検索	ナイト PubMed ▼	
検索単語		
"hepatic c	ell″ cultivation	辞書引き
学会機関誌		
機関誌名		
	選択または入力してください	•
発行年	卷号	
著者名		
	□第一著者 □ 最終著者	
☑自動タイト	ル翻訳	
検索	検索条件	閉じる

[文献検索]ウィンドウに条件が入力された状態 で、[検索条件]ボタンをクリックします。 [検索条件]ウィンドウが表示されます。

[登録]ボタンをクリックします。 検索条件が登録されます。





3

2

検索単語	検索サイト	機関誌名
"hepatic cell" cu	PubMed	

[閉じる] ボタンをクリックします。 [検索条件] ウィンドウが終了します。

保存した検索条件を使うとき

1

2

2 文献検索	×
検索サイト PubMed ▼	
検索単語	
	辞書引き
学会機関誌	
機関誌名	
選択または入力してください	•
発行年 巻 号	
著者名	
□ 第一著者 □ 最終著者	
☑自動タイトル 朝訳	
検索 検索条件 クリア	閉じる

検索単語	検索サイト	機関誌名	
"hepatic cell" cu	PubMed		
"T-lymph cell"	PubMed		
mRNA	PubMed		

Internet Explorerが起動し、検索結果が表示されます。

-				×
C S http://www.ncl	oi.nlm.nih ♀ ~ ≧ ♂ × 🔗 "hepatic cell" - PubMed ×			
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)			
× EJ▼ 🕨 ページ翻訳 ▼ 🕩	選択文朝訳 ▼ 💼 辞書 ▼ 🏝文献検索 ▼ 📍 ツール ▼ 👔			
S NCBI Resources ⊡ H	ow To 🖂	Sign	in to NCBI	-
Publiced.gov US National Library of Medicine National Institutes of Health	PubMed	Search	Help	E
Show additional filters	<u>Display Settings:</u> ⊙ Summary, 20 per page, Sorted by Recently Added Send to: ⊙	Filters: Manage Filters		
Clear all	Results: 1 to 20 of 359 << First < Prev Page 1 of 18 Next > Last >>	PMC Images search for		
	Filters activated: Field: Title Word Clear all	"hepatic cell"		
Article types		A CONTRACTOR OF		
Clinical Trial	A metal mixture induces transformation upon antioxidant depletion in a	and the second second		
Review	1. hepatic cell line	HOMES -		
more	金属ミックスが肝臓細胞系に抗酸化物質枯渇の上に転換を引き起こします。	- 1903 Set		
Text	Sánchez-Valle V. Valverde M. Carrizale L. Meija J. Zepeta N. Rojas E			
availability	Ann Hepatol. 2013 Mar; 12(2):315-24.	and the second states		
Abstract available	PMID: 23396744 [PubMed - in process]	Anger an an an ar an ar an		
Free full text	Related citations	the second second second second		
available	Cystethiopine & synthese derived hydrogen sulfide regulates			
Full text available	2 linepolyseesbaride induced exertesis of the PDL set baratic cell line in			
	vitro			
Publication	VIII0. ショクチォーンの一会式辞書によって得たわた 磁化 水害が 人工的に ppi ウブ			
dates	シスタナカニショーコス時来によって1号910に0010小米が一八工のCDRLキス ミ旺細胞ラインの日本を練練によって引き起こさわたマボトニシフを規制。ま			
5 years	<計加速24フリンワンホジ結果によって引き起こされのモンホドーンスを発売しよ。			
10 years	<u><u>y</u>,</u>	and another the		
Custom range	ran J, reng F, Chen W, Ji Y, Gu Z.			
Species	Exp Ther Med. 2012 Nov,4(0).832-838. Epub 2012 Aug 16.			
Humans	Related citations			
<	<u> </u>			

[文献検索]ウィンドウの[検索条件]ボタンをクリ ックします。

使いたい検索条件を選択し、[検索] ボタンをクリ ックします。

[4]

検索条件を削除する

1

検索条	件			
検	索単語	検索サイト	機関誌名	
″h	epatic cell″cu	PubMed		
" T	-lymph cell"	PubMed		
mR	NA	PubMed		
_				
•				۴.
	検索 登録	削除		閉じる

不要になった検索条件を削除するには、[検索条件]ウィンドウで削除する条件を選択し、[削除] ボタンをクリックします。

Internet ExplorerでPubMed、Google Scholar のタイトル翻訳を行うには

LogoVistaメディカルの文献検索機能を使わずに、Internet Explorerで直接PubMedやGoole Scholarでの 検索を行った場合も、タイトル翻訳ができます。

PubMedタイトル翻訳

Internet ExplorerにPubMed での検索結果が表示されているとき、LogoVista メディカルツールバーの[文献検索]ボタンをクリックします。表示されるメニューから[PubMedタイトル翻訳]コマンドをクリック すると、タイトル部分が翻訳されます。

 その時代の <l< th=""><th>xinim.nih ル - 量 さ X 谷 cell - PubMed - NCBI x) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H) 選択交戦駅 - 画辞書 マ 島文献検索 - 『ツール + 』 - ス</th><th></th></l<>	xinim.nih ル - 量 さ X 谷 cell - PubMed - NCBI x) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H) 選択交戦駅 - 画辞書 マ 島文献検索 - 『ツール + 』 - ス	
US National Library of Medicine National Institutes of Health	PubMed チトル都訳 PubMed S 自動観訳: PubMea(P) () 自動観訳: Google Scholar(G)	Search
 くうそります ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 	i.inim.nih ,	
× EJ▼ ▶ ページ翻訳 ▼ 🗭	選択文翻訳 ▼ 🏾 辞書 🔻 矗文献検索 ▼ 🧘 ツール ▼ 💈	
S NCBI Resources ⊡ ⊢	ow To 🖂	Sign in to NCBI
US National Library of Medicine National Institutes of Health	PubMed Cell RSS Save search Advanced	Search Help
Show additional filters	Display Settings: ⊙ Summary, 20 per page, Sorted by Recently Add	ded Send to: • Filters: Manage Filters
Clear all	<pre><< First < Prev Page 1 of 3300 Results: 1 to 20 of 660122</pre>	7 Next > Last >> Results by year
Article types Clinical Trial	Filters activated: Field: Title Word <u>Clear all</u>	
Review more	[Recent advances in understanding the mechanism of T ce 1. persistent hepatitis B virus infection].	Il exhaustion in Dowrload CSV
Text	[現生がしつこいB型肝炎ウイルス感染でT細胞極度の疲労の	のメカニズムを理
availability	解することにおいて進歩します]。	Related searches
Abstract available	Tang ZS, Hao YH, Yang DL. Zhonghua Can Zang Bing Za Zhi, 2012 Nov:20(11):871.3, Chinoso	stem cell
available	available.	cell carcinoma
Full text available	PMID: 23405403 [PubMed - in process]	t cell
Publication		squamous cell
dates	□ Uran Genome Sequence of a Single Cell of SAR86 Clades 2. SAD86 公は群サブグループ IIIaの一つの細胞のドラフトのない	Subgroup IIIa. small cell
5 years	Rusch DB Lombardo MJ Yee-Greenbaum J Novotry M Brin	kac I M Lasken
Custom range	RS, Dupont CL. Genome Announc. 2013 Jan;1(1). doi:pii: e00030-12. 10.1128/genc	Titles with your search meA.00030-12. terms
Species	Epub 2013 Jan 15.	Pomegranate juice and specific
Humans	PMID: 23405308 [PUDMed - In process]	com [Breast Cancer Res Treat. 2012]
		► F

自動翻訳:PubMed/Google Scholar

LogoVistaメディカルツールバーの [文献検索] ボタンをクリックします。表示されるメニューから [自動翻訳: PubMed]コマンドまたは [自動翻訳:Google Scholar] コマンドをクリックしてオンにしておきます。 以後、PubMedやGoogle Scholarで検索を行うたびに、タイトル部分が自動的に翻訳されるようになります。 ここではPubMedの画面例で説明しますが、Google Scholarの自動翻訳も、操作は同じです。



自動翻訳をしたくないときは、[自動翻訳:PubMed]コマンドまたは[自動翻訳:Google Scholar]コマンドを オフにしておきます。

-		
Ce S http://www.ncb	pi.nlm.nih ♀ ▼ 🗟 ♂ × 🕞 cell - PubMed - NCBI 🛛 🗙	⋒ ☆ 🥸
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)	
× EJマ 🕨 ページ翻訳 マ 🕩	選択文翻訳 ▼ 💼 辞書 ▼ 🎰文献検索 ▼ 🍟 ツール ▼ 😰	
S NCBI Resources ⊡ H	iow To 🗹	Sign in to NCBI
Pub Med an		
US National Library of Medicine		Search
National Institutes of Health	Second Se	Help
Show additional filters	$\underline{\text{Display Settings:}} \boxdot \text{Summary, 20 per page, Sorted by Recently Added} \qquad \underline{\text{Send to:}} \boxdot$	Filters: Manage Filters
Clear all	<< First < Prev Page 1 of 33007 Next > Last >>	Results by year
	Results: 1 to 20 of 660122	
Article types	Filters activated: Field: Title Word Clear all	
Clinical Trial		
Review	IRecent advances in understanding the mechanism of T cell exhaustion in	
more	 persistent hepatitis B virus infection]. 	Domindud OOV
Text	Tang ZS, Hao YH, Yang DL.	
Abstract available	available.	Related searches
Free full text	PMID: 23405403 [PubMed - in process]	stem cell
available	Related citations	cell carcinoma
Full text available	Draft Genome Sequence of a Single Cell of SAR86 Clade Subgroup IIIa.	t cell
Publication	^{2.} Rusch DB, Lombardo MJ, Yee-Greenbaum J, Novotny M, Brinkac LM, Lasken	squamous cell
dates	RS, Dupont CL.	small cell
5 years	Genome Announc. 2013 Jan;1(1). doi:pli: e00030-12. 10.1128/genomeA.00030-12. Epub 2013 Jan 15.	
10 years	PMID: 23405308 [PubMed - in process]	Titles with your search
Gustorn range	Related citations	terms
Species	B-Arrestin2 Regulates Lysophosphatidic Acid-Induced Human Breast	Pomegranate juice and specific
Humans	3. Tumor Cell Migration and Invasion via Rap1 and IQGAP1.	com [Breast Cancer Res Treat. 2012]
•	m	•



第5章 ●事例翻訳テンプレートの編集

] 事例翻訳テンプレートシステム

「事例翻訳テンプレートシステム」は、他の一般的な翻訳ソフトに使われている全文一致事例翻訳、すなわち、入力文がテンプレートと全文一致したときにのみ事例が適用するシステムと異なり、「文」でも、「名詞句」でも、「動詞句」でも、「副詞句」でも、どんな品詞でも適用されるシステムです。

このフレキシブルなシステムは、他の一般的な全文一致事例翻訳と比べて、適用率がはるかに高く、 より正確な翻訳結果を導き出すことが可能です。

さらに、お客様の用途に合わせた編集が可能となり、独自のテンプレートを作成することができます。

E to J 事例翻訳テンプレートエディタの起動と編集



[操作パネル]→[ツール]→[翻訳メモリツール] →[E to J 事例テンプレートエディタ]

2

◆ 無題 - E / 丁単所示ンプレートエティタ □ □ ×				
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H)				
英語	日本語	メモ		

[E to J 事例テンプレートエディタ]が表示され ます。

[編集]→[新規エントリ]を選択します。



OK キャンセル

X

事例テンプレートの編集

3

4

5

6

ファイル名: 共通テンプレート

[事例テンプレートの編集] ウィンドウが表示され ます。

[変数の前の英語]に、英文を入力します。[変数 の品詞]を選択し、「変数の後の日本語]に和文を 入力、[テンプレートの品詞] [テンプレートの効

[上書き保存]ボタンをクリックします。

ファイル名を入力し[OK]ボタンをクリックします。

これで事例テンプレートが保存されました。

[翻訳スタイルマネージャ]で、編集した事例テンプレートを追加する

- 0 **X**

英語から日本語へ



翻訳スタ

① 一般 ② <mark>王 710合</mark> ③ 内科総合

④消化器内科 ⑤ 循環器科 ⑥呼吸器内科

⑦ 内分泌料
 ⑧ アレルギー料

③ 血液内科 (1) 神経内科

① 感染症内科 ② 外科総合
③ 呼吸器外科 · (4) 心臓血管外科 ⑤ 浦化器外科 ⑥ 整形外科 ⑦形成外科 -(18) 脳神経外科

ファイル(E) 編集(E) 表示(*

EJ (物 翻訳オプションの設)

シレプ(H)

📕 既存辞書一覧

1 : ユーザ辞書 (スタイル02)

1 : 翻訳メモリ (スタイル02)
 2 : 翻訳メモリ (共通)

↓ 「「学習データ 1 : 学習データ (スタイル02)

2 : ユーザ辞書 (共通) 〒専門辞書 1 : 医学総合(第1辞書) 2 : 医学総合(第2辞書)

ロユーザ辞書

同期役メモリ

一事例テンプレート

[操作パネル]→[設定]→[翻訳スタイルマネー ジャ]を選択して、「翻訳スタイルマネージャ]を起 動します。

追加する翻訳スタイルを選択し、「翻訳スタイ ルの翻訳オプションの設定1ボタンをクリックし ます。

設定ウィンドウが開きます。

3 🖌 医学総合 X 辞書 原文解析 訳文生成 助動詞 特殊 学習 翻訳メモリ検索 翻訳に使用する辞書の一覧 種類 下へ(₩) ユーザ翻訳メモリ 辞書の追加(L) N フーザ辞書 U シュージ辞書(大通)
 II タューザ辞書(大通)
 T 南山堂 医学英和大辞典 第11版
 T 医学総合(第1辞書)
 E 医学総合(第1辞書)
 E 医学総合(第2辞書)
 S LogoVista E to J システム辞書 ユーザ辞書 一夏から削除(R) 南山堂 医学英和大辞典 第11版 専門辞書 辞書の新規作成(N) 専門辞書 専門辞書 システム辞書 OK キャンセル ~ ^ルプ

[辞書の追加]ボタンをクリックします。

辞書の追加ウィンドウが開きます。





翻訳例: Further to your letter of January 15, ・事例テンプレートなしの場合 あなたの1月15日の手紙に付言すると、 ・事例テンプレート登録の場合 1月15日の貴信について、

LogoVista メディカル 2013では変数を1つ持つことが可能な名詞句、副詞句の事例テンプレートを作成する ことが可能です。詳しい使い方は、オンラインヘルプをご覧ください。

E

LogoVista メディカル for Windows ユーザーズガイド

発行 ロゴヴィスタ株式会社

© LogoVista Corporation 1991-2013